

PANAMA CANAL TREATY

Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and PANAMA

Signed at Washington September 7, 1977

P.C.C.  
R  
341.026  
Un3p  
C. S.

C. S.



PANAMA CANAL TREATY

Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and PANAMA

Signed at Washington September 7, 1977

*with*

Agreed Minute

*and*

Related Letter



P.C.C.  
R  
341.026  
UN 30  
1981  
c/11  
c/13.

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## PANAMA

### Panama Canal Treaty

*Signed at Washington September 7, 1977;  
Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate September 16, 1977 (S. Ex. N, 95th Cong., 1st  
Sess.);  
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Re-  
lations February 3, 1978 (S. Ex. Rept. No. 95-12, 95th Cong.,  
2d Sess.);  
Advice and consent to ratification by the Senate April 18, 1978  
subject to reservations and understandings;  
Ratified by the President June 15, 1978 subject to said reserva-  
tions and understandings;  
Ratified by Panama June 16, 1978;  
Ratifications exchanged with protocol<sup>1</sup> signed at Panama June 16,  
1978; effective April 1, 1979;  
Proclaimed by the President September 24, 1979;  
Entered into force October 1, 1979;  
With agreed minute and related letter.*

---

<sup>1</sup> For protocol, see TIAS 10029.

## CONTENTS

[Added by the Department of State]

	<i>Page</i>
Proclamation by the President of the United States of America . . . . .	3
Treaty:	
English text . . . . .	9
Spanish text . . . . .	42
Annex:	
English text . . . . .	72
Spanish text . . . . .	78
Agreed Minute:	
English text . . . . .	83
Spanish text . . . . .	94
Related Letter . . . . .	102

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Panama Canal Treaty was signed at Washington on September 7, 1977, the text of which is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of April 18, 1978, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty, subject to the following:

(a) RESERVATIONS:

(1) Pursuant to its adherence to the principle of non-intervention, any action taken by the United States of America in the exercise of its rights to assure that the Panama Canal shall remain open, neutral, secure, and accessible, pursuant to the provisions of the Panama Canal Treaty, the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, and the resolutions of ratification thereto, shall be only for the purpose of assuring that the Canal shall remain open, neutral, secure, and accessible, and shall not have as its purpose or be interpreted as a right of intervention in the internal affairs of the Republic of Panama or interference with its political independence or sovereign integrity.

(2) The instruments of ratification of the Panama Canal Treaty to be exchanged by the United States of America and the Republic of Panama shall each include provisions whereby each Party agrees to waive its rights and release the other Party from its obligations under paragraph 2 of Article XII of the Treaty.

(3) Notwithstanding any provision of the Treaty, no funds may be drawn from the Treasury of the United States of America for payments under paragraph 4 of Article XIII without statutory authorization.

(4) Any accumulated unpaid balance under paragraph 4(c) of Article XIII of the Treaty at the date of termination of the Treaty shall be payable only to the extent of any operating surplus in the last year of the duration of the Treaty, and nothing in such paragraph may be construed as obligating the United States of America to pay, after the date of the termination of the Treaty, any such unpaid balance which shall have accrued before such date.

(5) Exchange of the instruments of ratification of the Panama Canal Treaty and of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal shall not be effective earlier than March 31, 1979, and such Treaties shall not enter into force prior to October 1, 1979, unless legislation necessary to implement the provisions of the Panama Canal Treaty shall have been enacted by the Congress of the United States of America before March 31, 1979.

(6) After the date of entry into force of the Treaty, the Panama Canal Commission shall, unless otherwise provided by legislation enacted by the Congress of the United States of America, be obligated to reimburse the Treasury of the United States of America, as nearly as possible, for the interest cost of the funds or other assets directly invested in the Commission by the Government of the United States of America and for the interest cost of the funds or other

assets directly invested in the predecessor Panama Canal Company by the Government of the United States of America and not reimbursed before the date of entry into force of the Treaty. Such reimbursement for such interest costs shall be made at a rate determined by the Secretary of the Treasury of the United States of America and at annual intervals to the extent earned, and if not earned, shall be made from subsequent earnings. For purposes of this reservation, the phrase "funds or other assets directly invested" shall have the same meaning as the phrase "net direct investment" has under section 62 of title 2 of the Canal Zone Code.

(b) UNDERSTANDINGS:

(1) Before the first day of the three-year period beginning on the date of entry into force of the Treaty and before each three-year period following thereafter, the two Parties shall agree upon the specific levels and quality of services, as are referred to in paragraph 5 of Article III of the Treaty, to be provided during the following three-year period and, except for the first three-year period, on the reimbursement to be made for the costs of such services, such services to be limited to such as are essential to the effective functioning of the Canal operating areas and the housing areas referred to in paragraph 5 of Article III. If payments made under paragraph 5 of Article III for the preceding three-year period, including the initial three-year period, exceed or are less than the actual costs to the Republic of Panama for supplying, during such period, the specific levels and



quality of services agreed upon, then the Panama Canal Commission shall deduct from or add to the payment required to be made to the Republic of Panama for each of the following three years one-third of such excess or deficit, as the case may be. There shall be an independent and binding audit, conducted by an auditor mutually selected by both Parties, of any costs of services disputed by the two Parties pursuant to the reexamination of such costs provided for in this understanding.

(2) Nothing in paragraph 3, 4, or 5 of Article IV of the Treaty may be construed to limit either the provisions of the first paragraph of Article IV providing that each Party shall act, in accordance with its constitutional processes, to meet danger threatening the security of the Panama Canal, or the provisions of paragraph 2 of Article IV providing that the United States of America shall have primary responsibility to protect and defend the Canal for the duration of the Treaty.

(3) Nothing in paragraph 4(c) of Article XIII of the Treaty shall be construed to limit the authority of the United States of America, through the United States Government agency called the Panama Canal Commission, to make such financial decisions and incur such expenses as are reasonable and necessary for the management, operation, and maintenance of the Panama Canal. In addition, toll rates established pursuant to paragraph 2(d) of Article III need not be set at levels designed to produce revenues to cover the payment to the Republic of Panama described in paragraph 4(c) of Article XIII.

(4) Any agreement concluded pursuant to paragraph 11 of Article IX of the Treaty with respect to the transfer of prisoners shall be concluded in accordance with the constitutional processes of both Parties.

(5) Nothing in the Treaty, in the Annex or Agreed Minute relating to the Treaty, or in any other agreement relating to the Treaty obligates the United States of America to provide any economic assistance, military grant assistance, security supporting assistance, foreign military sales credits, or international military education and training to the Republic of Panama.

(6) The President shall include all reservations and understandings incorporated by the Senate in this resolution of ratification in the instrument of ratification to be exchanged with the Government of the Republic of Panama.

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on June 15, 1978, subject to the said reservations and understandings, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was ratified on the part of the Republic of Panama on June 16, 1978;

It is provided in Article II of the Treaty that the Treaty shall enter into force simultaneously with the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, six calendar months from the date of the exchange of the instruments of ratification

The instruments of ratification of the Treaty were delivered at Panama on June 16, 1978, with the exchange of the instruments of ratification effective on April 1, 1979, and accordingly the Treaty, subject to the said reservations and understandings, enters into force on October 1, 1979;

NOW, THEREFORE, I, Jimmy Carter, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, subject to the said reservations and understandings, to the end that it shall be observed and fulfilled with good faith on and after October 1, 1979, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington

this twenty-fourth day of

September in the year of

[SEAL]

our Lord one thousand

nine hundred seventy-nine

and of the Independence

of the United States of

America the two hundred

fourth.

By the President:

*Warren Christopher* <sup>[1]</sup>  
Acting Secretary of State

*Jimmy Carter* <sup>[2]</sup>

<sup>1</sup> Warren Christopher.

<sup>2</sup> Jimmy Carter.

## PANAMA CANAL TREATY

The United States of America and the Republic of Panama,

Acting in the spirit of the Joint Declaration of April 3, 1964,<sup>[1]</sup> by the Representatives of the Governments of the United States of America and the Republic of Panama, and of the Joint Statement of Principles of February 7, 1974,<sup>[2]</sup> initialed by the Secretary of State of the United States of America and the Foreign Minister of the Republic of Panama, and

Acknowledging the Republic of Panama's sovereignty over its territory,

Have decided to terminate the prior Treaties pertaining to the Panama Canal and to conclude a new Treaty to serve as the basis for a new relationship between them and, accordingly, have agreed upon the following:

---

<sup>1</sup> *Department of State Bulletin*, Apr. 27, 1964, p. 656.

<sup>2</sup> *Department of State Bulletin*, Feb. 27, 1974, p. 184.

## ARTICLE I

Abrogation of Prior Treaties and  
Establishment of a New Relationship

1. Upon its entry into force, this Treaty terminates and supersedes:

(a) The Isthmian Canal Convention between the United States of America and the Republic of Panama, signed at Washington, November 18, 1903;<sup>[1]</sup>

(b) The Treaty of Friendship and Cooperation signed at Washington, March 2, 1936,<sup>[2]</sup> and the Treaty of Mutual Understanding and Cooperation and the related Memorandum of Understandings Reached, signed at Panama, January 25, 1955,<sup>[3]</sup> between the United States of America and the Republic of Panama;

(c) All other treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the United States of America and the Republic of Panama, concerning the Panama Canal which were in force prior to the entry into force of this Treaty;<sup>[4]</sup> and

(d) Provisions concerning the Panama Canal which appear in other treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the United States of America and the Republic of Panama which were in force prior to the entry into force of this Treaty.

2. In accordance with the terms of this Treaty and related agreements, the Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America, for the duration of this Treaty, the rights

---

<sup>1</sup> TS 431; 33 Stat. 2234; 10 Bevans 663.

<sup>2</sup> TS 945; 55 Stat. 1807; 10 Bevans 742.

<sup>3</sup> TIAS 3297; 6 UST 3297.

<sup>4</sup> See agreed minute, para. 1.

necessary to regulate the transit of ships through the Panama Canal, and to manage, operate, maintain, improve, protect and defend the Canal. The Republic of Panama guarantees to the United States of America the peaceful use of the land and water areas which it has been granted the rights to use for such purposes pursuant to this Treaty and related agreements.

3. The Republic of Panama shall participate increasingly in the management and protection and defense of the Canal, as provided in this Treaty.

4. In view of the special relationship established by this Treaty, the United States of America and the Republic of Panama shall cooperate to assure the uninterrupted and efficient operation of the Panama Canal.

## ARTICLE II

### Ratification, Entry into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures of the two Parties. The instruments of ratification of this Treaty shall be exchanged at Panama at the same time as the instruments of ratification of the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal,<sup>[1]</sup> signed this date, are exchanged. This Treaty shall enter into force, simultaneously with the Treaty Concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal, six calendar months

---

<sup>1</sup> TIAS 10029; 33 UST.

from the date of the exchange of the instruments of ratification.<sup>[1]</sup>

2. This Treaty shall terminate at noon, Panama time, December 31, 1999.

### ARTICLE III

#### Canal Operation and Management

1. The Republic of Panama, as territorial sovereign, grants to the United States of America the rights to manage, operate, and maintain the Panama Canal, its complementary works, installations and equipment and to provide for the orderly transit of vessels through the Panama Canal. The United States of America accepts the grant of such rights and undertakes to exercise them in accordance with this Treaty and related agreements.

2. In carrying out the foregoing responsibilities, the United States of America may:

(a) Use for the aforementioned purposes, without cost except as provided in this Treaty, the various installations and areas (including the Panama Canal) and waters, described in the Agreement in Implementation of this Article,<sup>[2]</sup> signed this date, as well as such other areas and installations as are made available to the United States of America under this Treaty and related agreements, and take the measures necessary to ensure sanitation of such areas;

---

<sup>1</sup>Oct. 1, 1979.

<sup>2</sup>TIAS 10031; 33 UST.

(b) Make such improvements and alterations to the aforesaid installations and areas as it deems appropriate, consistent with the terms of this Treaty;

(c) Make and enforce all rules pertaining to the passage of vessels through the Canal and other rules with respect to navigation and maritime matters, in accordance with this Treaty and related agreements. The Republic of Panama will lend its cooperation, when necessary, in the enforcement of such rules;

(d) Establish, modify, collect and retain tolls for the use of the Panama Canal, and other charges, and establish and modify methods of their assessment;

(e) Regulate relations with employees of the United States Government;

(f) Provide supporting services to facilitate the performance of its responsibilities under this Article;

(g) Issue and enforce regulations for the effective exercise of the rights and responsibilities of the United States of America under this Treaty and related agreements. The Republic of Panama will lend its cooperation, when necessary, in the enforcement of such rules; and

(h) Exercise any other right granted under this Treaty, or otherwise agreed upon between the two Parties.

3. Pursuant to the foregoing grant of rights, the United States of America shall, in accordance with the terms of this Treaty and the provisions of United



States law, carry out its responsibilities by means of a United States Government agency called the Panama Canal Commission, which shall be constituted by and in conformity with the laws of the United States of America.

(a) The Panama Canal Commission shall be supervised by a Board composed of nine members, five of whom shall be nationals of the United States of America, and four of whom shall be Panamanian nationals proposed by the Republic of Panama for appointment to such positions by the United States of America in a timely manner.

(b) Should the Republic of Panama request the United States of America to remove a Panamanian national from membership on the Board, the United States of America shall agree to such a request. In that event, the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment by the United States of America to such position in a timely manner. In case of removal of a Panamanian member of the Board at the initiative of the United States of America, both Parties will consult in advance in order to reach agreement concerning such removal, and the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment by the United States of America in his stead.

(c) The United States of America shall employ a national of the United States of America as Administrator of the Panama Canal Commission, and a Panamanian national as Deputy Administrator, through December 31, 1989. Beginning January 1, 1990, a Panamanian national shall be employed as the Administrator and a national of the

United States of America shall occupy the position of Deputy Administrator. Such Panamanian nationals shall be proposed to the United States of America by the Republic of Panama for appointment to such positions by the United States of America.

(d) Should the United States of America remove the Panamanian national from his position as Deputy Administrator, or Administrator, the Republic of Panama shall propose another Panamanian national for appointment to such position by the United States of America.

4. An illustrative description of the activities the Panama Canal Commission will perform in carrying out the responsibilities and rights of the United States of America under this Article is set forth at the Annex. Also set forth in the Annex are procedures for the discontinuance or transfer of those activities performed prior to the entry into force of this Treaty by the Panama Canal Company or the Canal Zone Government which are not to be carried out by the Panama Canal Commission.

5. The Panama Canal Commission shall reimburse the Republic of Panama for the costs incurred by the Republic of Panama in providing the following public services in the Canal operating areas and in housing areas set forth in the Agreement in Implementation of Article III of this Treaty and occupied by both United States and Panamanian citizen employees of the Panama Canal Commission: police, fire protection, street

maintenance, street lighting, street cleaning, traffic management and garbage collection. The Panama Canal Commission shall pay the Republic of Panama the sum of ten million United States dollars (\$10,000,000) per annum for the foregoing services. It is agreed that every three years from the date that this Treaty enters into force, the costs involved in furnishing said services shall be reexamined to determine whether adjustment of the annual payment should be made because of inflation and other relevant factors affecting the cost of such services.

6. The Republic of Panama shall be responsible for providing, in all areas comprising the former Canal Zone, services of a general jurisdictional nature such as customs and immigration, postal services, courts and licensing, in accordance with this Treaty and related agreements.

✓ 7. The United States of America and the Republic of Panama shall establish a Panama Canal Consultative Committee, composed of an equal number of high-level representatives of the United States of America and the Republic of Panama, and which may appoint such subcommittees as it may deem appropriate. This Committee shall advise the United States of America and the Republic of Panama on matters of policy affecting the Canal's operation. In view of both Parties' special interest in the continuity and efficiency of the Canal operation in the future, the Committee shall advise on matters such as general tolls policy, employment and training policies to increase the participation

of Panamanian nationals in the operation of the Canal, and international policies on matters concerning the Canal. The Committee's recommendations shall be transmitted to the two Governments, which shall give such recommendations full consideration in the formulation of such policy decisions.

8. In addition to the participation of Panamanian nationals at high management levels of the Panama Canal Commission, as provided for in paragraph 3 of this Article, there shall be growing participation of Panamanian nationals at all other levels and areas of employment in the aforesaid Commission, with the objective of preparing, in an orderly and efficient fashion, for the assumption by the Republic of Panama of full responsibility for the management, operation and maintenance of the Canal upon the termination of this Treaty.

9. The use of the areas, waters and installations with respect to which the United States of America is granted rights pursuant to this Article, and the rights and legal status of United States Government agencies and employees operating in the Republic of Panama pursuant to this Article, shall be governed by the Agreement in Implementation of this Article, signed this date.

10. Upon entry into force of this Treaty, the United States Government agencies known as the Panama Canal Company and the Canal Zone Government shall cease to operate within the territory of the Republic of Panama that formerly constituted the Canal Zone.

## ARTICLE IV

Protection and Defense

1. The United States of America and the Republic of Panama commit themselves to protect and defend the Panama Canal. Each Party shall act, in accordance with its constitutional processes, to meet the danger resulting from an armed attack or other actions which threaten the security of the Panama Canal or of ships transiting it.

2. For the duration of this Treaty, the United States of America shall have primary responsibility to protect and defend the Canal. The rights of the United States of America to station, train, and move military forces within the Republic of Panama are described in the Agreement in Implementation of this Article, signed this date.<sup>[1]</sup> The use of areas and installations and the legal status of the armed forces of the United States of America in the Republic of Panama shall be governed by the aforesaid Agreement.

3. In order to facilitate the participation and cooperation of the armed forces of both Parties in the protection and defense of the Canal, the United States of America and the Republic of Panama shall establish a Combined Board comprised of an equal number of senior military representatives of each Party. These representatives shall be charged by their respective governments with consulting and cooperating on all matters pertaining to the protection and defense of the Canal,

---

<sup>1</sup> TIAS 10032; 33 UST.

and with planning for actions to be taken in concert for that purpose. Such combined protection and defense arrangements shall not inhibit the identity or lines of authority of the armed forces of the United States of America or the Republic of Panama. The Combined Board shall provide for coordination and cooperation concerning such matters as:

(a) The preparation of contingency plans for the protection and defense of the Canal based upon the cooperative efforts of the armed forces of both Parties;

(b) The planning and conduct of combined military exercises; and

(c) The conduct of United States and Panamanian military operations with respect to the protection and defense of the Canal.

4. The Combined Board shall, at five-year intervals throughout the duration of this Treaty, review the resources being made available by the two Parties for the protection and defense of the Canal. Also, the Combined Board shall make appropriate recommendations to the two Governments respecting projected requirements, the efficient utilization of available resources of the two Parties, and other matters of mutual interest with respect to the protection and defense of the Canal.

5. To the extent possible consistent with its primary responsibility for the protection and defense of the Panama Canal, the United States of America will endeavor to maintain its armed forces in the Republic of Panama in normal times at a level not in excess of

that of the armed forces of the United States of America in the territory of the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this Treaty.

#### ARTICLE V

##### Principle of Non-Intervention

Employees of the Panama Canal Commission, their dependents and designated contractors of the Panama Canal Commission, who are nationals of the United States of America, shall respect the laws of the Republic of Panama and shall abstain from any activity incompatible with the spirit of this Treaty. Accordingly, they shall abstain from any political activity in the Republic of Panama as well as from any intervention in the internal affairs of the Republic of Panama. The United States of America shall take all measures within its authority to ensure that the provisions of this Article are fulfilled.

#### ARTICLE VI

##### Protection of the Environment

1. The United States of America and the Republic of Panama commit themselves to implement this Treaty in a manner consistent with the protection of the natural environment of the Republic of Panama. To this end, they shall consult and cooperate with each other in all appropriate ways to ensure that they shall

give due regard to the protection and conservation of the environment.

2. A Joint Commission on the Environment shall be established with equal representation from the United States of America and the Republic of Panama, which shall periodically review the implementation of this Treaty and shall recommend as appropriate to the two Governments ways to avoid or, should this not be possible, to mitigate the adverse environmental impacts which might result from their respective actions pursuant to the Treaty.

3. The United States of America and the Republic of Panama shall furnish the Joint Commission on the Environment complete information on any action taken in accordance with this Treaty which, in the judgment of both, might have a significant effect on the environment. Such information shall be made available to the Commission as far in advance of the contemplated action as possible to facilitate the study by the Commission of any potential environmental problems and to allow for consideration of the recommendation of the Commission before the contemplated action is carried out.

#### ARTICLE VII

##### Flags

1. The entire territory of the Republic of Panama, including the areas the use of which the Republic of



Panama makes available to the United States of America pursuant to this Treaty and related agreements, shall be under the flag of the Republic of Panama, and consequently such flag always shall occupy the position of honor.

2. The flag of the United States of America may be displayed, together with the flag of the Republic of Panama, at the headquarters of the Panama Canal Commission, at the site of the Combined Board, and as provided in the Agreement in Implementation of Article IV of this Treaty.

3. The flag of the United States of America also may be displayed at other places and on some occasions, as agreed by both Parties.

#### ARTICLE VIII

##### Privileges and Immunities

1. The installations owned or used by the agencies or instrumentalities of the United States of America operating in the Republic of Panama pursuant to this Treaty and related agreements, and their official archives and documents, shall be inviolable. The two Parties shall agree on procedures to be followed in the conduct of any criminal investigation at such locations by the Republic of Panama.

2. Agencies and instrumentalities of the Government of the United States of America operating in the

Republic of Panama pursuant to this Treaty and related agreements shall be immune from the jurisdiction of the Republic of Panama.

3. In addition to such other privileges and immunities as are afforded to employees of the United States Government and their dependents pursuant to this Treaty, the United States of America may designate up to twenty officials of the Panama Canal Commission who, along with their dependents, shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic agents and their dependents under international law and practice. The United States of America shall furnish to the Republic of Panama a list of the names of said officials and their dependents, identifying the positions they occupy in the Government of the United States of America, and shall keep such list current at all times.

#### ARTICLE IX

##### Applicable Laws and Law Enforcement

1. In accordance with the provisions of this Treaty and related agreements, the law of the Republic of Panama shall apply in the areas made available for the use of the United States of America pursuant to this Treaty. The law of the Republic of Panama shall be applied to matters or events which occurred in the former Canal Zone prior to the entry into force of this Treaty only to the extent specifically provided in prior treaties and agreements.

2. Natural or juridical persons who, on the date of entry into force of this Treaty, are engaged in business or non-profit activities at locations in the former Canal Zone may continue such business or activities at those locations under the same terms and conditions prevailing prior to the entry into force of this Treaty for a thirty-month transition period from its entry into force. The Republic of Panama shall maintain the same operating conditions as those applicable to the aforementioned enterprises prior to the entry into force of this Treaty in order that they may receive licenses to do business in the Republic of Panama subject to their compliance with the requirements of its law. Thereafter, such persons shall receive the same treatment under the law of the Republic of Panama as similar enterprises already established in the rest of the territory of the Republic of Panama without discrimination.

3. The rights of ownership, as recognized by the United States of America, enjoyed by natural or juridical private persons in buildings and other improvements to real property located in the former Canal Zone shall be recognized by the Republic of Panama in conformity with its laws.

4. With respect to buildings and other improvements to real property located in the Canal operating areas, housing areas or other areas subject to the licensing procedure established in Article IV of the Agreement in Implementation of Article III of this Treaty, the owners shall be authorized to continue using the land

upon which their property is located in accordance with the procedures established in that Article.

5. With respect to buildings and other improvements to real property located in areas of the former Canal Zone to which the aforesaid licensing procedure is not applicable, or may cease to be applicable during the lifetime or upon termination of this Treaty, the owners may continue to use the land upon which their property is located, subject to the payment of a reasonable charge to the Republic of Panama. Should the Republic of Panama decide to sell such land, the owners of the buildings or other improvements located thereon shall be offered a first option to purchase such land at a reasonable cost. In the case of non-profit enterprises, such as churches and fraternal organizations, the cost of purchase will be nominal in accordance with the prevailing practice in the rest of the territory of the Republic of Panama.

6. If any of the aforementioned persons are required by the Republic of Panama to discontinue their activities or vacate their property for public purposes, they shall be compensated at fair market value by the Republic of Panama.

7. The provisions of paragraphs 2-6 above shall apply to natural or juridical persons who have been engaged in business or non-profit activities at locations in the former Canal Zone for at least six months prior to the date of signature of this Treaty.

8. The Republic of Panama shall not issue, adopt or enforce any law, decree, regulation, or international

agreement or take any other action which purports to regulate or would otherwise interfere with the exercise on the part of the United States of America of any right granted under this Treaty or related agreements.

9. Vessels transiting the Canal, and cargo, passengers and crews carried on such vessels shall be exempt from any taxes, fees, or other charges by the Republic of Panama. However, in the event such vessels call at a Panamanian port, they may be assessed charges incident thereto, such as charges for services provided to the vessel. The Republic of Panama may also require the passengers and crew disembarking from such vessels to pay such taxes, fees and charges as are established under Panamanian law for persons entering its territory. Such taxes, fees and charges shall be assessed on a nondiscriminatory basis.

10. The United States of America and the Republic of Panama will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to guarantee the security of the Panama Canal Commission, its property, its employees and their dependents, and their property, the Forces of the United States of America and the members thereof, the civilian component of the United States Forces, the dependents of members of the Forces and the civilian component, and their property, and the contractors of the Panama Canal Commission and of the United States Forces, their dependents, and their property. The Republic of Panama will seek from its

Legislative Branch such legislation as may be needed to carry out the foregoing purposes and to punish any offenders.

11. The Parties shall conclude an agreement whereby nationals of either State, who are sentenced by the courts of the other State, and who are not domiciled therein, may elect to serve their sentences in their State of nationality.<sup>[1]</sup>

#### ARTICLE X

##### Employment with the Panama Canal Commission

1. In exercising its rights and fulfilling its responsibilities as the employer, the United States of America shall establish employment and labor regulations which shall contain the terms, conditions and prerequisites for all categories of employees of the Panama Canal Commission. These regulations shall be provided to the Republic of Panama prior to their entry into force.

2. (a) The regulations shall establish a system of preference when hiring employees, for Panamanian applicants possessing the skills and qualifications required for employment by the Panama Canal Commission. The United States of America shall endeavor to ensure that the number of Panamanian nationals employed by the Panama Canal Commission in relation to the total number of its employees will conform to the proportion established for foreign enterprises under the law of the Republic of Panama.

(b) The terms and conditions of employment to be established will in general be no less favorable to

---

<sup>1</sup>TIAS 9787; 31 UST.

persons already employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force of this Treaty, than those in effect immediately prior to that date.

3. (a) The United States of America shall establish an employment policy for the Panama Canal Commission that shall generally limit the recruitment of personnel outside the Republic of Panama to persons possessing requisite skills and qualifications which are not available in the Republic of Panama.

✓ (b) The United States of America will establish training programs for Panamanian employees and apprentices in order to increase the number of Panamanian nationals qualified to assume positions with the Panama Canal Commission, as positions become available.

(c) Within five years from the entry into force of this Treaty, the number of United States nationals employed by the Panama Canal Commission who were previously employed by the Panama Canal Company shall be at least twenty percent less than the total number of United States nationals working for the Panama Canal Company immediately prior to the entry into force of this Treaty.

(d) The United States of America shall periodically inform the Republic of Panama, through the Coordinating Committee, established pursuant to the Agreement in Implementation of Article III of this Treaty, of available positions within the Panama Canal Commission. The Republic of Panama shall similarly provide the United

States of America any information it may have as to the availability of Panamanian nationals claiming to have skills and qualifications that might be required by the Panama Canal Commission, in order that the United States of America may take this information into account.

✓ 4. The United States of America will establish qualification standards for skills, training and experience required by the Panama Canal Commission. In establishing such standards, to the extent they include a requirement for a professional license, the United States of America, without prejudice to its right to require additional professional skills and qualifications, shall recognize the professional licenses issued by the Republic of Panama.

5. The United States of America shall establish a policy for the periodic rotation, at a maximum of every five years, of United States citizen employees and other non-Panamanian employees, hired after the entry into force of this Treaty. It is recognized that certain exceptions to the said policy of rotation may be made for sound administrative reasons, such as in the case of employees holding positions requiring certain non-transferable or non-recruitable skills.

6. With regard to wages and fringe benefits, there shall be no discrimination on the basis of nationality, sex, or race. Payments by the Panama Canal Commission of additional remuneration, or the provision of other benefits, such as home leave benefits, to United States nationals employed prior to entry into force of this



Treaty, or to persons of any nationality, including Panamanian nationals who are thereafter recruited outside of the Republic of Panama and who change their place of residence, shall not be considered to be discrimination for the purpose of this paragraph.

7. Persons employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force of this Treaty, who are displaced from their employment as a result of the discontinuance by the United States of America of certain activities pursuant to this Treaty, will be placed by the United States of America, to the maximum extent feasible, in other appropriate jobs with the Government of the United States in accordance with United States Civil Service regulations. For such persons who are not United States nationals, placement efforts will be confined to United States Government activities located within the Republic of Panama. Likewise, persons previously employed in activities for which the Republic of Panama assumes responsibility as a result of this Treaty will be continued in their employment to the maximum extent feasible by the Republic of Panama. The Republic of Panama shall, to the maximum extent feasible, ensure that the terms and conditions of employment applicable to personnel employed in the activities for which it assumes responsibility are no less favorable than those in effect immediately prior to the entry into force of this Treaty. Non-United States nationals employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government prior to the entry into force

of this Treaty who are involuntarily separated from their positions because of the discontinuance of an activity by reason of this Treaty, who are not entitled to an immediate annuity under the United States Civil Service Retirement System, and for whom continued employment in the Republic of Panama by the Government of the United States of America is not practicable, will be provided special job placement assistance by the Republic of Panama for employment in positions for which they may be qualified by experience and training.

8. The Parties agree to establish a system whereby the Panama Canal Commission may, if deemed mutually convenient or desirable by the two Parties, assign certain employees of the Panama Canal Commission, for a limited period of time, to assist in the operation of activities transferred to the responsibility of the Republic of Panama as a result of this Treaty or related agreements. The salaries and other costs of employment of any such persons assigned to provide such assistance shall be reimbursed to the United States of America by the Republic of Panama.

9. (a) The right of employees to negotiate collective contracts with the Panama Canal Commission is recognized. Labor relations with employees of the Panama Canal Commission shall be conducted in accordance with forms of collective bargaining established by the United States of America after consultation with employee unions.

(b) Employee unions shall have the right to affiliate with international labor organizations.

10. The United States of America will provide an appropriate early optional retirement program for all persons employed by the Panama Canal Company or Canal Zone Government immediately prior to the entry into force of this Treaty. In this regard, taking into account the unique circumstances created by the provisions of this Treaty, including its duration, and their effect upon such employees, the United States of America shall, with respect to them:

(a) determine that conditions exist which invoke applicable United States law permitting early retirement annuities and apply such law for a substantial period of the duration of the Treaty;

(b) seek special legislation to provide more liberal entitlement to, and calculation of, retirement annuities than is currently provided for by law.

#### ARTICLE XI

##### Provisions for the Transition Period

The Republic of Panama shall reassume plenary jurisdiction over the former Canal Zone upon entry into force of this Treaty and in accordance with its terms.

1. In order to provide for an orderly transition to the full application of the jurisdictional arrangements established by this Treaty and related agreements, the provisions of this Article shall become applicable upon the date this Treaty enters into force, and shall

remain in effect for thirty calendar months. The authority granted in this Article to the United States of America for this transition period shall supplement, and is not intended to limit, the full application and effect of the rights and authority granted to the United States of America elsewhere in this Treaty and in related agreements.

2. During this transition period, the criminal and civil laws of the United States of America shall apply concurrently with those of the Republic of Panama in certain of the areas and installations made available for the use of the United States of America pursuant to this Treaty, in accordance with the following provisions:

(a) The Republic of Panama permits the authorities of the United States of America to have the primary right to exercise criminal jurisdiction over United States citizen employees of the Panama Canal Commission and their dependents, and members of the United States Forces and civilian component and their dependents, in the following cases:

(i) for any offense committed during the transition period within such areas and installations, and

(ii) for any offense committed prior to that period in the former Canal Zone.

The Republic of Panama shall have the primary right to exercise jurisdiction over all other offenses committed by such persons, except as otherwise

provided in this Treaty and related agreements or as may be otherwise agreed.

(b) Either Party may waive its primary right to exercise jurisdiction in a specific case or category of cases.

3. The United States of America shall retain the right to exercise jurisdiction in criminal cases relating to offenses committed prior to the entry into force of this Treaty in violation of the laws applicable in the former Canal Zone.

4. For the transition period, the United States of America shall retain police authority and maintain a police force in the aforementioned areas and installations. In such areas, the police authorities of the United States of America may take into custody any person not subject to their primary jurisdiction if such person is believed to have committed or to be committing an offense against applicable laws or regulations, and shall promptly transfer custody to the police authorities of the Republic of Panama. The United States of America and the Republic of Panama shall establish joint police patrols in agreed areas. Any arrests conducted by a joint patrol shall be the responsibility of the patrol member or members representing the Party having primary jurisdiction over the person or persons arrested.

5. The courts of the United States of America and related personnel, functioning in the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this

Treaty, may continue to function during the transition period for the judicial enforcement of the jurisdiction to be exercised by the United States of America in accordance with this Article.

6. In civil cases, the civilian courts of the United States of America in the Republic of Panama shall have no jurisdiction over new cases of a private civil nature, but shall retain full jurisdiction during the transition period to dispose of any civil cases, including admiralty cases, already instituted and pending before the courts prior to the entry into force of this Treaty.

7. The laws, regulations, and administrative authority of the United States of America applicable in the former Canal Zone immediately prior to the entry into force of this Treaty shall, to the extent not inconsistent with this Treaty and related agreements, continue in force for the purpose of the exercise by the United States of America of law enforcement and judicial jurisdiction only during the transition period. The United States of America may amend, repeal or otherwise change such laws, regulations and administrative authority. The two Parties shall consult concerning procedural and substantive matters relative to the implementation of this Article, including the disposition of cases pending at the end of the transition period and, in this respect, may enter into appropriate agreements by an exchange of notes or other instrument.

8. During this transition period, the United States of America may continue to incarcerate individuals in the areas and installations made available for the use of the United States of America by the Republic of Panama pursuant to this Treaty and related agreements, or to transfer them to penal facilities in the United States of America to serve their sentences.

#### ARTICLE XII

##### A Sea-Level Canal or a Third Lane of Locks

1. The United States of America and the Republic of Panama recognize that a sea-level canal may be important for international navigation in the future. Consequently, during the duration of this Treaty, both Parties commit themselves to study jointly the feasibility of a sea-level canal in the Republic of Panama, and in the event they determine that such a waterway is necessary, they shall negotiate terms, agreeable to both Parties, for its construction.

2. The United States of America and the Republic of Panama agree on the following:

(a) No new interoceanic canal shall be constructed in the territory of the Republic of Panama during the duration of this Treaty, except in accordance with the provisions of this Treaty, or as the two Parties may otherwise agree; and

(b) During the duration of this Treaty, the United States of America shall not negotiate with

third States for the right to construct an inter-oceanic canal on any other route in the Western Hemisphere, except as the two Parties may otherwise agree.

3. The Republic of Panama grants to the United States of America the right to add a third lane of locks to the existing Panama Canal. This right may be exercised at any time during the duration of this Treaty, provided that the United States of America has delivered to the Republic of Panama copies of the plans for such construction.

4. In the event the United States of America exercises the right granted in paragraph 3 above, it may use for that purpose, in addition to the areas otherwise made available to the United States of America pursuant to this Treaty, such other areas as the two Parties may agree upon. The terms and conditions applicable to Canal operating areas made available by the Republic of Panama for the use of the United States of America pursuant to Article III of this Treaty shall apply in a similar manner to such additional areas.

5. In the construction of the aforesaid works, the United States of America shall not use nuclear excavation techniques without the previous consent of the Republic of Panama.

#### ARTICLE XIII

##### Property Transfer and Economic Participation by the Republic of Panama

1. Upon termination of this Treaty, the Republic of Panama shall assume total responsibility for



the management, operation, and maintenance of the Panama Canal, which shall be turned over in operating condition and free of liens and debts, except as the two Parties may otherwise agree.

2. The United States of America transfers, without charge, to the Republic of Panama all right, title and interest the United States of America may have with respect to all real property, including non-removable improvements thereon, as set forth below:

(a) Upon the entry into force of this Treaty, the Panama Railroad and such property that was located in the former Canal Zone but that is not within the land and water areas the use of which is made available to the United States of America pursuant to this Treaty. However, it is agreed that the transfer on such date shall not include buildings and other facilities, except housing, the use of which is retained by the United States of America pursuant to this Treaty and related agreements, outside such areas;

(b) Such property located in an area or a portion thereof at such time as the use by the United States of America of such area or portion thereof ceases pursuant to agreement between the two Parties.

(c) Housing units made available for occupancy by members of the Armed Forces of the Republic of Panama in accordance with paragraph 5(b) of Annex B to the Agreement in Implementation of Article IV of

this Treaty at such time as such units are made available to the Republic of Panama.

(d) Upon termination of this Treaty, all real property, and non-removable improvements that were used by the United States of America for the purposes of this Treaty and related agreements, and equipment related to the management, operation and maintenance of the Canal remaining in the Republic of Panama.

3. The Republic of Panama agrees to hold the United States of America harmless with respect to any claims which may be made by third parties relating to rights, title and interest in such property.

4. The Republic of Panama shall receive, in addition, from the Panama Canal Commission a just and equitable return on the national resources which it has dedicated to the efficient management, operation, maintenance, protection and defense of the Panama Canal, in accordance with the following:

(a) An annual amount to be paid out of Canal operating revenues computed at a rate of thirty hundredths of a United States dollar (\$0.30) per Panama Canal net ton, or its equivalency, for each vessel transiting the Canal, after the entry into force of this Treaty, for which tolls are charged. The rate of thirty hundredths of a United States dollar (\$0.30) per Panama Canal net ton, or its equivalency, will be adjusted to reflect changes in the United States wholesale price index<sup>[1]</sup> for total manufactured goods during biennial periods. The first adjustment

---

<sup>1</sup> See related letter, p. 102.

shall take place five years after entry into force of this Treaty, taking into account the changes that occurred in such price index during the preceding two years. Thereafter successive adjustments shall take place at the end of each biennial period. If the United States of America should decide that another indexing method is preferable, such method shall be proposed to the Republic of Panama and applied if mutually agreed.

(b) A fixed annuity of ten million United States dollars (\$10,000,000) to be paid out of Canal operating revenues. This amount shall constitute a fixed expense of the Panama Canal Commission.

(c) An annual amount of up to ten million United States dollars (\$10,000,000) per year, to be paid out of Canal operating revenues to the extent that such revenues exceed expenditures of the Panama Canal Commission including amounts paid pursuant to this Treaty. In the event Canal operating revenues in any year do not produce a surplus sufficient to cover this payment, the unpaid balance shall be paid from operating surpluses in future years in a manner to be mutually agreed.

#### ARTICLE XIV

##### Settlement of Disputes

In the event that any question should arise between the Parties concerning the interpretation of this Treaty or related agreements, they shall make

every effort to resolve the matter through consultation in the appropriate committees established pursuant to this Treaty and related agreements, or, if appropriate, through diplomatic channels. In the event the Parties are unable to resolve a particular matter through such means, they may, in appropriate cases, agree to submit the matter to conciliation, mediation, arbitration, or such other procedure for the peaceful settlement of the dispute as they may mutually deem appropriate.

## TRATADO DEL CANAL DE PANAMA

- PREAMBULO
- ARTICULO I -ABROGACION DE TRATADOS ANTERIORES Y ESTABLECIMIENTO DE UNA NUEVA RELACION
- ARTICULO II -RATIFICACION, ENTRADA EN VIGOR Y DURACION
- ARTICULO III -FUNCIONAMIENTO Y DIRECCION DEL CANAL
- ARTICULO IV -PROTECCION Y DEFENSA
- ARTICULO V -PRINCIPIO DE NO INTERVENCION
- ARTICULO VI -PROTECCION DEL MEDIO AMBIENTE
- ARTICULO VII -BANDERAS
- ARTICULO VIII -PRIVILEGIOS E INMUNIDADES
- ARTICULO IX -LEYES APLICABLES Y EJECUCION DE LEYES
- ARTICULO X -REGIMEN LABORAL APLICABLE
- ARTICULO XI -NORMAS PARA EL PERIODO DE TRANSICION
- ARTICULO XII -CANAL A NIVEL DEL MAR O UN TERCER JUEGO DE ESCLUSAS
- ARTICULO XIII -TRANSFERENCIA DE BIENES Y PARTICIPACION ECONOMICA DE LA REPUBLICA DE PANAMA
- ARTICULO XIV -ARREGLO DE CONTROVERSIAS
- ANEXO -PROCEDIMIENTO PARA LA CESACION O TRANSFERENCIA DE LAS ACTIVIDADES LLEVADAS A CABO POR LA COMPANIA DEL CANAL DE PANAMA Y EL GOBIERNO DE LA ZONA DEL CANAL Y LISTA ILUSTRATIVA DE LAS FUNCIONES QUE SERAN DESEMPEÑADAS POR LA COMISION DEL CANAL DE PANAMA

## TRATADO DEL CANAL DE PANAMA

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE PANAMA.

Actuando en armonía con la Declaración Conjunta emitida el 3 de abril de 1964 por los Representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, y la Declaración de Principios del 7 de febrero de 1974, rubricada por el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Panamá; y

Reconociendo la soberanía de la República de Panamá sobre su territorio,

Han decidido abrogar los tratados anteriores pertinentes al Canal de Panamá y celebrar un nuevo tratado que sirva como base para una nueva relación entre ambos países y,

En consecuencia, han acordado lo siguiente:

## ARTICULO I

Abrogación de los Tratados Anteriores  
y Establecimiento de una Nueva Relación

1. Al entrar en vigor este tratado quedan abrogados y sustituidos:

(a) La Convención del Canal Istmico suscrita entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá, en Washington, D. C., el 18 de noviembre de 1903.

(b) El Tratado General de Amistad y Cooperación, firmado en Washington, el 2 de marzo del 1936 y el Tratado de Mutuo Entendimiento y Cooperación y el Memorándum de Entendimientos Acordados, firmados en Panamá el 25 de enero de 1955, suscritos entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá.

(c) Todos los otros tratados, convenios, acuerdos y canjes de notas entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá vigentes con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado y concernientes al Canal de Panamá.

(d) Las estipulaciones referentes al Canal de Panamá que aparezcan en otros tratados, convenios, acuerdos y canjes de notas entre los Estados Unidos de América y la República de Panamá que estuvieren vigentes con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado.

2. De conformidad con las estipulaciones de este tratado y acuerdos conexos, la República de Panamá, en su condición de soberano territorial, otorga a los Estados Unidos de América, por la duración de este tratado, los derechos necesarios para regular el tránsito de barcos a través del Canal de Panamá y para manejar, operar, mantener, mejorar, proteger y defender el Canal. La República de Panamá garantiza a los Estados Unidos de América el uso pacífico de las áreas de tierras y aguas cuyos derechos de uso le han sido otorgados para dichos fines conforme a este tratado y sus acuerdos conexos.

3. La República de Panamá tendrá una participación creciente en la administración, protección y defensa del Canal, según se dispone en este tratado.

4. En vista de la relación especial que se crea por razón del presente tratado, los Estados Unidos de América y la República de Panamá cooperarán para asegurar el funcionamiento ininterrumpido y eficiente del Canal de Panamá.

#### ARTICULO II

##### Ratificación, Entrada en Vigor y Duración

1. Este tratado estará sujeto a ratificación de acuerdo con los procedimientos constitucionales de ambas Partes y sus instrumentos de ratificación se canjearán en Panamá al mismo tiempo que los del Tratado Concerniente a la Neutralidad Permanente y al Funcionamiento del Canal de Panamá, firmado en esta fecha. El presente tratado entrará en vigor simultáneamente con el Tratado Concerniente a la Neutralidad Permanente y Funcionamiento del Canal de Panamá, seis meses calendarios después de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

2. Este tratado terminará al mediodía, hora de Panamá, el 31 de diciembre de 1999.

#### ARTICULO III

##### Funcionamiento y Dirección del Canal

1. La República de Panamá, como soberano territorial, confiere a los Estados Unidos de América el derecho a manejar, operar y mantener el Canal de Panamá, sus obras, instalaciones y equipos auxiliares y de proveer lo necesario para el tránsito fluido de naves por el Canal de Panamá. Los Estados Unidos de América aceptan la concesión de tales



derechos y se comprometen a ejercerlos conforme al presente tratado y acuerdos conexos.

2. En cumplimiento de las responsabilidades anteriores los Estados Unidos de América podrán:

(a) usar para estos fines libres de coste, salvo estipulación distinta de este tratado, las diversas áreas, aguas e instalaciones, incluido el Canal de Panamá, según se especifica en el acuerdo para la ejecución de este artículo firmado en esta fecha; así como otras áreas e instalaciones que se pongan a disposición de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado y acuerdos afines y tomar las medidas necesarias para garantizar el saneamiento de dichas áreas;

(b) efectuar las mejoras y alteraciones que estime apropiadas en las antedichas áreas e instalaciones en consonancia con los términos de este tratado;

(c) promulgar y hacer cumplir los reglamentos pertinentes al tránsito de naves por el Canal y a la navegación y asuntos marítimos, de conformidad con este tratado y acuerdos afines. La República de Panamá dará su cooperación cuando fuere necesario para el cumplimiento de dichos reglamentos;

(d) establecer, modificar, cobrar y guardar peajes por el uso del Canal de Panamá y otros cargos y establecer y modificar los métodos para su determinación;

(e) regular las relaciones con los empleados de los Estados Unidos de América;

(f) suministrar servicios de apoyo para facilitar el cumplimiento de sus responsabilidades conforme a este artículo;

(g) expedir y hacer cumplir los reglamentos para el ejercicio eficaz de los derechos y responsabilidades de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado y acuerdos afines. La República

de Panamá dará su cooperación cuando fuere necesario para el cumplimiento de dichos reglamentos, y

(h) ejercer cualquier otro derecho conferido en virtud de este tratado, o que de otro modo pudieran acordar las dos Partes.

3. En desarrollo de esta concesión de derechos, los Estados Unidos de América, con arreglo a los términos de este tratado y a las leyes de los Estados Unidos de América cumplirán sus responsabilidades por medio de una agencia gubernamental estadounidense que se denominará La Comisión del Canal de Panamá, la cual será constituida conforme a las leyes de los Estados Unidos de América.

(a) La Comisión del Canal de Panamá estará dirigida por una Junta Directiva compuesta por nueve miembros, cinco de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y cuatro serán ciudadanos panameños, propuestos por la República de Panamá para su oportuno nombramiento en tales cargos por los Estados Unidos de América.

(b) En caso de que la República de Panamá solicitase de los Estados Unidos de América la remoción de un ciudadano panameño como miembro de la Junta Directiva, los Estados Unidos de América accederán a dicha solicitud. En ese caso, la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño, el cual será nombrado oportunamente por los Estados Unidos de América en tal cargo. En el caso de la remoción de la Junta Directiva de un miembro panameño, por iniciativa de los Estados Unidos de América, ambas Partes celebrarán consultas con antelación a fin de llegar a un acuerdo sobre tal remoción y la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño, para dicho nombramiento por los Estados Unidos de América en su reemplazo.

(c) Los Estados Unidos de América emplearán a un ciudadano de los Estados Unidos de América como Administrador de La Comisión del Canal de Panamá y a un ciudadano panameño como Subadministrador, hasta

el 31 de diciembre de 1989. A partir del 1° de enero de 1990, se nombrará a un ciudadano panameño para el cargo de Administrador y un ciudadano de los Estados Unidos de América ocupará el cargo de Subadministrador. Dichos ciudadanos panameños serán propuestos a los Estados Unidos de América por la República de Panamá para su nombramiento en dichos cargos por los Estados Unidos de América.

(d) Si los Estados Unidos de América removieran de su cargo de Subadministrador o Administrador al ciudadano panameño, la República de Panamá propondrá otro ciudadano panameño para ser nombrado en tal cargo por los Estados Unidos de América.

4. Una descripción ilustrativa de las actividades que La Comisión del Canal de Panamá ejecutará en el cumplimiento de las responsabilidades y derechos de los Estados Unidos de América conforme a este artículo, está contenida en el Anexo. Los trámites para la cesación o transferencia de las actividades realizadas con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado por la Compañía del Canal de Panamá o por el Gobierno de la Zona del Canal, que no serán realizadas por La Comisión del Canal de Panamá, están estipulados en el Anexo.

5. La Comisión del Canal de Panamá reembolsará a la República de Panamá los gastos en que ésta incurra al suministrar a las áreas de funcionamiento del Canal y a las áreas de vivienda expresadas en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado y ocupadas tanto por panameños como por estadounidenses, empleados de La Comisión del Canal de Panamá, los siguientes servicios públicos: policía, protección contra incendio, mantenimiento de las calles, alumbrado público, limpieza de las calles, control de tránsito y recolección de basuras. La Comisión del Canal de Panamá pagará a la República de Panamá la suma de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000.00), por año, por razón de los anteriores servicios.

Se conviene que cada tres años, desde la fecha en que entre en vigencia este tratado, el coste erogado al suministrar los referidos servicios, será reexaminado para determinar si se requiere un ajuste en el pago anual para compensar por la inflación y otros factores importantes que afecten los costes de dichos servicios.

6. La República de Panamá será responsable por el suministro a todas las áreas comprendidas en lo que constituyó la Zona del Canal, de servicios de naturaleza jurisdiccional general como aduanas e inmigración, servicios postales, administración de justicia y expedición de licencias, de conformidad con este tratado y sus acuerdo conexos.

7. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán un Comité Consultivo del Canal de Panamá, compuesto por un número paritario de representantes de alto nivel de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, el cual tendrá la facultad de nombrar los subcomités que estime conveniente. Este Comité asesorará a los Estados Unidos de América y la República de Panamá en cuestiones de política que afecten el funcionamiento del Canal. En vista del interés especial de ambas Partes en la continuidad y eficiencia del funcionamiento del Canal en el futuro, el Comité asesorará en cuestiones tales como política general de peajes; política de empleo y adiestramiento para incrementar la participación de ciudadanos panameños en el manejo del Canal y políticas internacionales sobre asuntos concernientes al Canal. Las recomendaciones del Comité se transmitirán a los dos gobiernos, los cuales les darán plena consideración en la formulación de decisiones de política.

8. Además de la participación de ciudadanos panameños en los altos niveles de la dirección de La Comisión del Canal de Panamá, según se dispone en el párrafo 3 de este artículo, habrá una creciente participación de ciudadanos panameños en todos los demás niveles y esfe-

ras de empleo en dicha Comisión, con el objeto de hacer los preparativos para que la República de Panamá pueda asumir, de una manera ordenada y eficiente, la plena responsabilidad por la dirección, funcionamiento y mantenimiento del Canal al expirar este tratado.

9. El uso de las áreas, aguas e instalaciones con respecto a las cuales se le han otorgado a los Estados Unidos de América derechos de conformidad con este artículo, y los derechos y condición jurídica de los organismos y empleados de los Estados Unidos de América que operarán en la República de Panamá de conformidad con este artículo, se registrarán por el acuerdo para la ejecución de este artículo, firmado en esta fecha.

10. Los organismos de los Estados Unidos de América, conocidos como la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal, dejarán de funcionar dentro del territorio de la República de Panamá que constituyó la Zona del Canal, a la entrada en vigor de este tratado.

#### ARTICULO IV

##### Protección y Defensa

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá se comprometen a proteger y defender el Canal de Panamá. Cada Parte, conforme a sus procedimientos constitucionales, tomará medidas para hacer frente al peligro resultante de un ataque armado u otras acciones que amenacen la seguridad del Canal de Panamá o de los barcos que transitan por él.

2. Durante la vigencia de este tratado, los Estados Unidos de América tendrán la responsabilidad primaria de proteger y defender el Canal. Los derechos de los Estados Unidos de América a estacionar, adiestrar y transportar fuerzas militares en la República de Panamá,

están descritos en el acuerdo para la ejecución de este artículo, firmado en esta fecha. El uso de las áreas e instalaciones y el estado jurídico de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en la República de Panamá, se regirán por el referido acuerdo.

3. Con el fin de facilitar la participación y cooperación de las Fuerzas Armadas de ambas Partes en la protección y defensa del Canal, los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán una Junta Combinada compuesta por un número igual de representantes militares de alto rango de cada Parte. Estos representantes estarán encargados por sus respectivos gobiernos de consultar y cooperar en todos los asuntos relativos a la protección y defensa del Canal y de planificar las medidas que deberán tomarse en concierto para tal fin. Dichos acuerdos para la protección y defensa combinadas no restringirán la identidad ni las líneas de mando de las Fuerzas Armadas de la República de Panamá o de los Estados Unidos de América. La Junta Combinada se encargará de la coordinación y cooperación en asuntos como:

(a) La preparación de planes de contingencia para la protección y defensa del Canal a base de los esfuerzos cooperativos de las Fuerzas Armadas de ambas Partes;

(b) La planificación y ejecución de ejercicios militares combinados; y

(c) La ejecución de operaciones militares estadounidenses y panameñas para la protección y defensa del Canal.

4. La Junta Combinada, a intervalos quinquenales, durante la vida de este tratado, examinará los recursos que ambas Partes hubiesen dispuesto para la protección y defensa del Canal. Además, la Junta Combinada formulará a los dos Gobiernos recomendaciones adecuadas en relación con las necesidades proyectadas, la eficaz utilización de los recursos disponibles por ambas Partes y otros asuntos de interés mutuo

referentes a la protección y defensa del Canal.

5. En la medida posible, consistente con su responsabilidad primaria para la protección y defensa del Canal, los Estados Unidos de América procurarán mantener sus fuerzas armadas en Panamá durante tiempos normales a un nivel que no exceda del de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América en el territorio que constituyó la Zona del Canal de Panamá con anterioridad inmediata a la fecha de vigencia de este tratado.

#### ARTICULO V

##### Principio de No Intervención

Los empleados de La Comisión del Canal de Panamá que fueren nacionales de los Estados Unidos de América, sus dependientes y los contratistas designados por La Comisión del Canal de Panamá que fueren nacionales de los Estados Unidos de América, respetarán las leyes de la República de Panamá y se abstendrán de cualquier actividad incompatible con el espíritu de este tratado. En consecuencia, se abstendrán de toda actividad política en la República de Panamá, así como de cualquier intervención en los asuntos internos de la República de Panamá. Los Estados Unidos de América adoptarán todas las medidas dentro de sus facultades para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

#### ARTICULO VI

##### Protección del ambiente natural

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá se comprometen a aplicar este tratado de modo consistente con la protección del medio ambiente natural de la República de Panamá. Para este fin, las Partes se consultarán y colaborarán en forma apropiada para asegu-

rar que darán la atención debida a la protección y conservación del medio ambiente.

2. Se establecerá una Comisión Mixta sobre el Medio Ambiente con igual representación de los Estados Unidos de América y de la República de Panamá, la cual examinará periódicamente la aplicación de este tratado y recomendará a los dos Gobiernos, en cuanto fuere propio, medidas para evitar, y si esto no fuere posible, mitigar los efectos ambientales adversos que pudieran derivarse de sus respectivas acciones conforme al tratado.

3. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá suministrarán a la Comisión Mixta sobre el Medio Ambiente la información completa sobre cualquier acción que se tome de conformidad con este tratado y que a juicio de ambos pudiera tener un efecto significativo sobre el medio ambiente. Tal información se pondrá a disposición de la Comisión Mixta con la mayor antelación posible a la acción planeada, a fin de facilitar el estudio, por parte de dicha Comisión, de cualesquier posibles problemas ambientales y para permitir que se consideren las recomendaciones de la Comisión Mixta antes de que la acción prevista se ponga en ejecución.

#### ARTICULO VII

##### Banderas

1. Todo el territorio de la República de Panamá, incluso las áreas cuyo uso la República de Panamá pone a disposición de los Estados Unidos de América, conforme a este tratado y sus acuerdos conexos, estará bajo la bandera de la República de Panamá y, en consecuencia, dicha bandera ocupará siempre la posición de honor.

2. La bandera de los Estados Unidos de América podrá ser desplegada, junto a la bandera de la República de Panamá, en la sede de La



Comisión del Canal de Panamá y en la sede de la Junta Combinada y según se dispone en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado.

3. La bandera de los Estados Unidos de América podrá también ser desplegada en otros lugares y en algunas ocasiones, según lo acuerden ambas Partes.

#### ARTICULO VIII

##### Privilegios e Inmunities

1. Serán inviolables las instalaciones pertenecientes a los organismos o dependencias de los Estados Unidos de América que funcionan en la República de Panamá de conformidad con este tratado y acuerdos afines, y las usadas por ellos así como los archivos y documentos oficiales. Las dos Partes acordarán los procedimientos que seguirá la República de Panamá en la conducción de las investigaciones criminales en dichos lugares.

2. Los organismos y dependencias del Gobierno de los Estados Unidos de América que operan en la República de Panamá de conformidad con este tratado y acuerdos conexos, serán inmunes a la jurisdicción de la República de Panamá.

3. En adición a los otros privilegios e inmunidades que se otorgan a los empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América y sus dependientes de conformidad con este tratado, los Estados Unidos de América podrán nombrar hasta veinte funcionarios de La Comisión del Canal de Panamá quienes, junto con sus dependientes, gozarán de los privilegios e inmunidades que se otorgan a los agentes diplomáticos y sus dependientes conforme al derecho y prácticas internacionales. Los Estados Unidos de América proporcionarán a la República de Panamá una lista con los nombres de dichos funcionarios y sus dependientes,

identificando los cargos que ocupan dentro del Gobierno de los Estados Unidos de América y mantendrán dicha lista actualizada en todo momento.

#### ARTICULO IX

##### Leyes Aplicables y Ejecución de Leyes

1. De conformidad con las estipulaciones de este tratado y sus acuerdos conexos, las leyes de la República de Panamá se aplicarán en las áreas puestas a disposición de los Estados Unidos de América para su uso de acuerdo con este tratado. Las leyes de la República de Panamá se aplicarán a asuntos o hechos ocurridos en lo que constituyó la Zona del Canal antes de la entrada en vigencia de este tratado, sólo en la medida en que estuviere expresamente dispuesto en tratados o convenios anteriores.

2. Las personas naturales o jurídicas que, en la fecha de entrada en vigencia de este tratado, se dedicaren a negocios o actividades no lucrativas en sitios del territorio que constituyó la Zona del Canal, podrán continuarlos en dichos sitios bajo las mismas condiciones existentes al entrar en vigor este tratado, por un período de transición de treinta meses, contados desde esa fecha. La República de Panamá mantendrá las mismas condiciones de operación que se aplicaban a las empresas referidas, antes de la entrada en vigencia de este tratado, de modo que puedan obtener licencias para realizar negocios en la República de Panamá, previo el cumplimiento de los requisitos de sus leyes. Posteriormente, dichas personas recibirán el mismo trato conforme a las leyes de la República de Panamá que el que se da a negocios similares ya establecidos en el resto del territorio de la República de Panamá, sin discriminación.

3. Los derechos de propiedad, como los reconocen los

Estados Unidos de América, de que disfrutaban las personas naturales o jurídicas privadas, en edificios y otras mejoras ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal, serán reconocidos por la República de Panamá de conformidad con sus leyes.

4. Los propietarios de edificios y otras mejoras ubicados en las áreas de funcionamiento del Canal, las áreas de vivienda u otras áreas sujetas al procedimiento de expedición de licencias establecido en el Artículo IV del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado, podrán continuar utilizando el terreno en donde su propiedad estuviere localizada, de conformidad con los procedimientos establecidos en dicho artículo.

5. Los propietarios de edificios y otras mejoras ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal, a los cuales no fuere aplicable el procedimiento de expedición de licencias antes mencionado o dejare de serles aplicable durante la vigencia o a la terminación de este tratado, podrán continuar utilizando el terreno donde estuviere localizada su propiedad sujetos al pago de un precio razonable a la República de Panamá. Si la República de Panamá decidiese vender dicho terreno, ofrecerá a los propietarios aquí expresados, una primera opción de compra de dicho terreno a coste razonable. En caso de organizaciones no lucrativas tales como las iglesias y organizaciones fraternales, el precio de compra será nominal, de conformidad con la práctica prevaleciente en el resto del territorio de la República de Panamá.

6. Si la República de Panamá requiriese de alguna de las personas antes mencionadas, que descontinúe sus actividades o desocupare su propiedad para fines públicos, será compensada por la República de Panamá según el valor justo de mercado.

7. Las disposiciones de los párrafos 2 al 6, ambos inclusive, se aplicarán a las personas naturales o jurídicas que hubieren estado de-

dicadas a actividades de negocio o no lucrativas en el territorio que constituyó la Zona del Canal, por lo menos, seis meses antes de la fecha de la firma de este tratado.

8. La República de Panamá no expedirá ni adoptará o ejecutará ninguna ley, decreto, reglamento o acuerdo internacional o acción que pretenda reglamentar o que de algún modo interfiera con el ejercicio, por parte de los Estados Unidos de América, de los derechos conferidos en este tratado o acuerdos conexos.

9. Las naves que transiten por el Canal y las cargas, pasajeros y tripulaciones transportados en tales naves, estarán exentos de todo impuesto, derecho u otro gravamen por parte de la República de Panamá. Sin embargo, en el caso en que tales naves entraren a un puerto panameño, se les podrán cobrar los cargos que por tal circunstancia correspondieren como, por ejemplo, cargos en concepto de servicios suministrados a la nave. La República de Panamá podrá también requerir a los pasajeros y a las tripulaciones que desembarquen de tales naves que paguen los impuestos, derechos y gravámenes establecidos de conformidad con las leyes panameñas para personas que ingresaren a su territorio. Tales impuestos, derechos y gravámenes serán fijados sobre una base no discriminatoria.

10. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá cooperarán en la adopción de las medidas que de tiempo en tiempo fueren necesarias para garantizar la seguridad de La Comisión del Canal de Panamá, sus propiedades, sus empleados y los dependientes y bienes de éstos; las Fuerzas de los Estados Unidos de América y los miembros de las mismas, el componente civil de las Fuerzas de los Estados Unidos, los dependientes de miembros de las Fuerzas y del componente civil y sus bienes, y los contratistas de La Comisión del Canal de Panamá y de las Fuerzas de los Estados Unidos, sus dependientes y sus bienes. La

República de Panamá solicitará al Organo Legislativo la expedición de las leyes que se requieran para llevar a cabo los propósitos que anteceden y para sancionar a los contraventores.

11. Las Partes concluirán un acuerdo mediante el cual los nacionales de uno de los dos Estados que fueren condenados por los tribunales del otro y no estuviesen domiciliados en él, podrán optar por cumplir la sentencia en el Estado de su nacionalidad.

#### ARTICULO X

##### Empleo en La Comisión del Canal de Panamá

1. Los Estados Unidos de América, en el ejercicio de sus derechos y en el cumplimiento de sus responsabilidades como empleador, establecerán reglamentos para la contratación del personal y de su régimen de trabajo, los cuales contendrán los términos, condiciones y requisitos para todas las categorías de empleados de La Comisión del Canal de Panamá. Estos reglamentos se entregarán a la República de Panamá antes de ponerse en vigor.

2. (a) Los reglamentos establecerán un sistema de preferencias en el empleo para los solicitantes panameños que posean la pericia y calificaciones requeridas para el empleo por La Comisión del Canal de Panamá. Los Estados Unidos de América procurarán asegurar que el número de nacionales panameños empleados por La Comisión del Canal de Panamá en relación con el número total de sus empleados se ajuste a la proporción establecida para las empresas extranjeras conforme a las leyes de la República de Panamá.

(b) Los términos y condiciones de empleo que se establezcan no serán, en general, menos favorables para las personas empleadas por la Compañía del Canal de Panamá o el Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la fecha de entrada en vigor de este tratado que

los vigentes inmediatamente antes de dicha fecha.

3. (a) Los Estados Unidos de América establecerán una política de empleo para La Comisión del Canal de Panamá que limitará generalmente el reclutamiento de personal fuera de la República de Panamá a personas que posean la pericia y calificación requeridas cuando éstas no puedan obtenerse en la República de Panamá.

(b) Los Estados Unidos de América establecerán programas de adiestramiento para empleados y aprendices panameños a fin de aumentar el número de nacionales panameños calificados para ocupar cargos en La Comisión del Canal de Panamá, a medida que ocurran las vacantes.

(c) Dentro del plazo de cinco años, a partir de la fecha de entrada en vigor de este tratado, el número de nacionales de los Estados Unidos de América empleados de La Comisión del Canal de Panamá que anteriormente lo habían sido de la Compañía del Canal de Panamá, será por lo menos un veinte por ciento (20%) menor que el número total de nacionales estadounidenses que se encontraban trabajando con dicha Compañía inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado.

(d) Los Estados Unidos de América informarán periódicamente a la República de Panamá, por conducto de La Comisión Coordinadora, establecida de conformidad con el Acuerdo para la Ejecución del Artículo III de este tratado, sobre los cargos vacantes en La Comisión. La República de Panamá, en forma similar, proporcionará a los Estados Unidos de América la información que posea respecto de la disponibilidad de nacionales panameños que afirmen poseer la pericia y calificaciones que pudiera requerir La Comisión del Canal de Panamá para que dicha información pueda ser tenida en cuenta por los Estados Unidos de América.

4. Los Estados Unidos de América establecerán las normas de calificación sobre la pericia, entrenamiento y experiencia necesarias para La Comisión del Canal de Panamá. Al establecer dichas normas, en lo concerniente a los requisitos para licencias profesionales, los

Estados Unidos de América, sin perjuicio de su derecho de requerir pericia y calificaciones profesionales adicionales, reconocerán las licencias profesionales expedidas por la República de Panamá.

5. Los Estados Unidos de América establecerán una política para la rotación periódica, con un máximo de cinco años, para empleados ciudadanos de los Estados Unidos y otros empleados no panameños, contratados después de la entrada en vigor de este tratado. Se reconoce que, por razones administrativas fundadas, se podrán hacer ciertas excepciones a dicha política de rotación, como en el caso de los empleados que ocupen cargos que requieran cierta pericia no transferible o no reclutable.

6. No habrá discriminación en materia de salarios, prestaciones o beneficios laborales, por razón de nacionalidad, sexo o raza. Los pagos de remuneraciones adicionales o el suministro de beneficios adicionales, tales como beneficios concernientes a vacaciones en el país de domicilio, por parte de La Comisión del Canal de Panamá a personas nacionales de Estados Unidos empleadas antes de la entrada en vigor de este tratado o a personas de cualquier nacionalidad, inclusive nacionales de la República de Panamá reclutados fuera de Panamá después de la entrada en vigor de este tratado y que cambiaren su lugar de residencia, no se considerarán discriminatorios para los propósitos de este párrafo.

7. Los empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal antes de la entrada en vigor de este tratado, que resulten cesantes a consecuencia de la terminación de ciertas actividades por parte de los Estados Unidos de América de conformidad con este tratado, serán asignados en la medida de lo posible, por los Estados Unidos de América a otros cargos apropiados de su Gobierno de acuerdo con los reglamentos del Servicio Civil de los

Estados Unidos de América. En cuanto a las personas que no fueren nacionales de los Estados Unidos, los esfuerzos para colocarlos serán limitados a las actividades del Gobierno de los Estados Unidos de América en la República de Panamá. De igual modo, las personas previamente empleadas en actividades cuya responsabilidad asume la República de Panamá a consecuencia del presente tratado, continuarán siendo empleadas, en la medida de lo posible, por la República de Panamá. La República de Panamá garantizará, en la medida de lo posible, que los términos y condiciones de empleo aplicables al personal empleado en las actividades cuya responsabilidad asuma no serán menos favorables que los vigentes inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado. A los nacionales no estadounidenses empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal con anterioridad a la entrada en vigor de este tratado, que fueren separados involuntariamente de sus cargos a consecuencia de la cesación de una actividad en virtud de este tratado y carecieren de derecho a una pensión inmediata conforme al Sistema de Jubilación del Servicio Civil de los Estados Unidos de América, y para quienes no fuere posible continuar como empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América en Panamá, la República de Panamá les proporcionará ayuda especial en materia de colocación en empleos para los cuales tales personas estén capacitadas por razón de experiencia y entrenamiento.

8. Las Partes convienen en establecer un sistema mediante el cual, si ambas lo consideran conveniente o deseable, La Comisión del Canal de Panamá podrá asignar ciertos empleados de la misma, por tiempo limitado, para que ayuden en la ejecución de las actividades transferidas a la República de Panamá como resultado de este tratado y sus acuerdos conexos. La República de Panamá reembolsará a los Estados Unidos de América los salarios y otros costes por el empleo de las personas



que fueren asignadas para prestar tal ayuda.

9. (a) Se reconoce el derecho de los empleados a negociar contratos colectivos con La Comisión del Canal de Panamá. Las relaciones laborales con los empleados de La Comisión del Canal de Panamá serán conducidas de acuerdo con formas de contratación colectiva establecidas por Estados Unidos de América, previa consulta con los sindicatos.

(b) Los sindicatos tendrán el derecho de afiliarse a organizaciones laborales internacionales.

10. Los Estados Unidos de América proveerán un programa de jubilación optativa apropiada y anticipada a todas las personas que fueren empleados de la Compañía del Canal de Panamá o del Gobierno de la Zona del Canal inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado. En relación con esta materia, tomando en cuenta las circunstancias especiales creadas por las estipulaciones de este tratado, incluso su duración y sus efectos sobre dichos empleados, los Estados Unidos de América, en cuanto a ellos:

(a) Determinarán que se han dado las condiciones para invocar las leyes aplicables de los Estados Unidos que permiten las jubilaciones anticipadas y aplicar dicha legislación por un período considerable de la duración de este tratado;

(b) Procurarán una legislación especial que ofrezca derechos más amplios que los que concede actualmente la ley para determinar el monto de las jubilaciones.

#### ARTICULO XI

##### Disposiciones para el Período de Transición

La República de Panamá reasumirá plena jurisdicción sobre el territorio que constituyó la Zona del Canal, en la fecha de entrada en

vigor de este tratado y de conformidad con sus estipulaciones.

1. Con el fin de lograr una transición ordenada en la aplicación plena de los arreglos jurisdiccionales establecidos mediante este tratado y los acuerdos afines, las estipulaciones de este artículo serán aplicables a partir de la fecha en que este tratado entre en vigor y permanecerán en vigencia durante treinta meses calendarios. Las facultades conferidas en este artículo a los Estados Unidos de América para este período de transición complementarán y no tienen la finalidad de limitar la total aplicación y efecto de los derechos y atribuciones conferidos a los Estados Unidos de América en otras partes en este tratado y en los acuerdos afines.

2. Durante este período de transición, las leyes civiles y penales de los Estados Unidos de América serán aplicables en forma concurrente con las de la República de Panamá en ciertas de las áreas e instalaciones puestas a disposición de los Estados Unidos de América para su uso de conformidad con este tratado, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

(a) La República de Panamá permite a las autoridades de los Estados Unidos de América tener el derecho primario de ejercer jurisdicción penal sobre ciudadanos de los Estados Unidos de América empleados de La Comisión del Canal de Panamá y sus dependientes y sobre miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos y su componente civil y sus dependientes en los siguientes casos:

(i) por cualquier delito cometido durante el período de transición dentro de tales áreas e instalaciones, y

(ii) por cualquier delito cometido con anterioridad a dicho período en lo que constituyó la Zona del Canal. La República de Panamá tendrá el derecho primario para ejercer jurisdicción respecto de todos los demás delitos cometidos por tales personas, excepto

según se disponga lo contrario en este tratado y en acuerdos afines, o según se convenga de otro modo.

(b) Cualquiera de las Partes podrá declinar el ejercicio de derecho primario de jurisdicción en un caso o categoría de casos específicos.

3. Los Estados Unidos de América retendrán el derecho de ejercer jurisdicción en casos penales que surjan de delitos cometidos antes de la entrada en vigor de este tratado en violación de las leyes aplicables en lo que fue la Zona del Canal.

4. Durante el período de transición, los Estados Unidos de América retendrán autoridad policial y mantendrán una fuerza de policía en las áreas e instalaciones antes mencionadas. En tales áreas, las autoridades policiales de los Estados Unidos de América podrán detener a cualquier persona no sujeta a su jurisdicción primaria si se presume que tal persona ha cometido o está cometiendo un delito contra leyes o reglamentos aplicables y, sin demora, transferirán su custodia a las autoridades policiales de la República de Panamá. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá establecerán patrullas policiales conjuntas en áreas convenidas. Cualquier arresto llevado a cabo por una patrulla conjunta será responsabilidad del miembro o de los miembros de la patrulla que representan a la Parte que tiene jurisdicción primaria sobre la persona o las personas arrestadas.

5. Los tribunales de los Estados Unidos de América y el personal relacionado con los mismos que actuaban en lo que constituyó la Zona del Canal inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado, podrán continuar actuando durante el período de transición para la ejecución judicial de la jurisdicción que ejercerán los Estados Unidos de América de conformidad con este artículo.

6. En los casos civiles, los tribunales civiles de los

Estados Unidos de América en la República de Panamá no tendrán jurisdicción sobre casos nuevos de carácter privado y civil; pero retendrán plena jurisdicción durante el período de transición para decidir cualesquier casos civiles, inclusive casos de almirantazgo, ya incoados y tramitándose ante los tribunales antes de la entrada en vigor del presente tratado.

7. Las leyes, reglamentos y facultades administrativas de los Estados Unidos de América aplicables inmediatamente antes de la entrada en vigor de este tratado, en lo que constituyó la Zona del Canal, en la medida en que no fueren incompatibles con este tratado y con acuerdos afines, continuarán en vigor a los fines del ejercicio, por parte de los Estados Unidos de América, de la ejecución de las leyes y de la jurisdicción judicial sólo durante el período de transición. Los Estados Unidos de América podrán enmendar, abrogar o de cualquier otro modo modificar tales leyes, reglamentos o facultades administrativas. Las Partes celebrarán consultas respecto de cuestiones sustantivas y de procedimiento concernientes a la ejecución de este artículo, inclusive la decisión de casos pendientes al finalizar el período de transición y, a este respecto, podrán concertar acuerdos apropiados mediante canjes de notas u otros instrumentos.

8. Durante el período de transición, los Estados Unidos de América podrán seguir encarcelando personas en las áreas e instalaciones puestas a disposición de los Estados Unidos de América por la República de Panamá para su uso de conformidad con este tratado y acuerdos conexos o transferirlos a instituciones penales en los Estados Unidos de América para que cumplan sus sentencias.

## ARTICULO XII

Canal a Nivel del Mar  
o Tercer Juego de Esclusas

1. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá reconocen que un canal al nivel del mar puede ser importante en el futuro para la navegación internacional. En consecuencia, durante la vigencia de este tratado, las Partes se comprometen a estudiar conjuntamente la viabilidad de dicho canal en la República de Panamá y, en caso de que decidieren favorablemente sobre la necesidad del mismo, negociarán los términos que ambas Partes pudieran acordar para la construcción de dicho canal.

2. Los Estados Unidos de América y la República de Panamá están anuentes a lo siguiente:

(a) que no se construirá un nuevo canal interoceánico en el territorio de la República de Panamá durante la vigencia del Tratado del Canal, sino conforme a las estipulaciones de este tratado o salvo acuerdo distinto de las Partes; y

(b) que durante la vigencia del Tratado del Canal, los Estados Unidos de América no negociarán con terceros Estados el derecho para la construcción de un canal interoceánico por ninguna otra ruta en el territorio del Hemisferio Occidental, salvo acuerdo distinto de las Partes.

3. La República de Panamá confiere a los Estados Unidos de América el derecho a agregar un tercer juego de esclusas al presente canal. Este derecho podrá ser ejercido en cualquier momento durante la vida del presente tratado, previa entrega a la República de Panamá de copia de los planos correspondientes por los Estados Unidos de América.

4. En el caso de que los Estados Unidos de América ejercieran el derecho expresado en el numeral tercero que antecede, podrán usar para

tal fin, además de las áreas que se ponen a disposición de los Estados Unidos de América conforme a este tratado, cualesquiera otras áreas que las Partes acuerden. Los términos y las condiciones aplicables a las áreas de operación del Canal puestas por la República de Panamá a disposición de los Estados Unidos de América para su uso conforme al Artículo III de este tratado, serán aplicables, en forma similar, a tales áreas adicionales.

5. Sin el previo consentimiento de la República de Panamá, los Estados Unidos de América no podrán utilizar técnicas nucleares de excavación para las obras antes indicadas.

#### ARTICULO XIII

##### Transferencia de Bienes y Participación Económica de la República de Panamá

1. Al finalizar la vigencia de este tratado, la República de Panamá asumirá la plena responsabilidad de la administración, funcionamiento y mantenimiento del Canal de Panamá, el cual le será transferido en condiciones de funcionamiento, libre de gravámenes y deudas, salvo lo que convinieren las Partes.

2. Los Estados Unidos de América transfieren a la República de Panamá libre de coste, los derechos, títulos e intereses que los Estados Unidos de América pudieren tener respecto de bienes raíces, inclusive las mejoras inamovibles sobre los mismos, como se expresa a continuación:

(a) Al entrar en vigor este tratado, el Ferrocarril de Panamá y los bienes raíces ubicados en el territorio que constituyó la Zona del Canal que no estuvieren dentro de las áreas de tierras y aguas cuyo uso se pone a disposición de los Estados Unidos de América en virtud de este tratado. No obstante, se conviene en que de la transferencia en dicha fecha quedarán excluidos los edificios y otras instalaciones,

salvo viviendas, cuyo uso fuere retenido por los Estados Unidos de América de conformidad con este tratado y acuerdos afines, fuera de las áreas antes indicadas.

(b) Los bienes situados en un área o porción de ella, en el momento en que los Estados Unidos de América cesaren en el uso de la misma según convengan las Partes.

(c) Las unidades de vivienda destinadas al uso de los miembros de las Fuerzas Armadas de la República de Panamá, conforme al párrafo 5 (b) del Anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado, al momento en que las mismas fueran puestas a disposición de la República de Panamá.

(d) Al finalizar la vigencia de este tratado, la totalidad de los bienes raíces, mejoras inamovibles que hubieren sido usados por los Estados Unidos de América para los fines de este tratado y acuerdos afines y los equipos que quedaren en la República de Panamá relacionados con el manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal.

3. La República de Panamá conviene en liberar a los Estados Unidos de América respecto de las reclamaciones que pudieren presentar terceras personas en relación con los derechos, títulos o intereses sobre los bienes antedichos.

4. La República de Panamá recibirá adicionalmente de La Comisión del Canal de Panamá una retribución justa y equitativa por los recursos nacionales que ha dedicado al funcionamiento, manejo, mantenimiento, protección y defensa eficientes del Canal de Panamá, de acuerdo con lo siguiente:

(a) Una suma anual pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal calculada a la tasa de treinta centésimos de dólar de los Estados Unidos de América (\$0.30) por cada tonelada neta del Canal de Panamá, o su equivalente, cobrado a cada nave sujeta al pago

de peajes que transite el Canal después de la entrada en vigor de este tratado. La tasa de treinta centésimos de dólar de los Estados Unidos de América (\$0.30) por cada tonelada neta del Canal de Panamá, o su equivalente, será ajustada en proporción a los cambios en el índice de precios al por mayor de las manufacturas totales de los Estados Unidos de América durante períodos de dos años. El primer ajuste se hará a los cinco años de vigencia del presente tratado, tomando en cuenta los cambios ocurridos en el índice de precios mencionado durante los dos años inmediatamente anteriores. Posteriormente los ajustes sucesivos se efectuarán al final de cada período de dos años. En caso de que los Estados Unidos de América decidieran que otro método de índice es preferible, los Estados Unidos de América presentarán a la República de Panamá dicho método y el mismo será aplicado si fuere acordado mutuamente.

(b) Una anualidad fija de diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000.00) pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal. Esta suma constituirá una erogación fija de La Comisión del Canal de Panamá.

(c) Una suma anual de hasta diez millones de dólares de los Estados Unidos de América (\$10.000.000.00) por año, pagadera de las entradas por el funcionamiento del Canal en la medida en que dichas entradas excedan los gastos de La Comisión del Canal de Panamá incluidas las sumas pagadas conforme a este tratado. En caso de que las entradas por el funcionamiento del Canal, en cualquier año, no produjeran un superávit suficiente para satisfacer este pago, el saldo no pagado será cubierto con los superávits de operación en años futuros de una manera mutuamente convenida.



## ARTICULO XIV

Arreglo de las Controversias

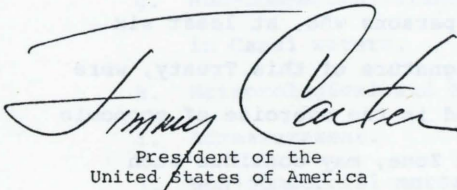
En la eventualidad de que surgiere alguna controversia concerniente a la interpretación de este tratado o acuerdos conexos, las Partes harán todo esfuerzo por resolver el asunto mediante consultas a los comités competentes establecidos de conformidad con este tratado y acuerdos conexos o, si fuese oportuno, mediante los canales diplomáticos. Cuando las Partes no pudiesen resolver un determinado asunto por dichos medios podrán, en casos apropiados, acordar someter el asunto a conciliación, mediación, arbitraje u otro procedimiento que mutuamente considerasen conveniente para el arreglo pacífico de la controversia.

DONE at Washington, this 7th day of September, 1977, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FIRMADO en Washington, el día siete de septiembre de 1977, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

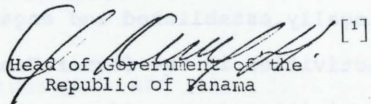
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

FOR THE REPUBLIC OF PANAMA:  
POR LA REPUBLICA DE PANAMA:



President of the  
United States of America

Presidente de los  
Estados Unidos de América



Head of Government of the  
Republic of Panama

Jefe de Gobierno de la  
República de Panamá

<sup>1</sup> Omar Torrijos Herrera.

## ANNEX

Procedures for the Cessation or Transfer  
of Activities Carried out by the  
Panama Canal Company and the  
Canal Zone Government and Illustrative List  
of the Functions that may be Performed  
by the Panama Canal Commission

1. The laws of the Republic of Panama shall regulate the exercise of private economic activities within the areas made available by the Republic of Panama for the use of the United States of America pursuant to this Treaty. Natural or juridical persons who, at least six months prior to the date of signature of this Treaty, were legally established and engaged in the exercise of economic activities in the former Canal Zone, may continue such activities in accordance with the provisions of paragraphs 2-7 of Article IX of this Treaty.

2. The Panama Canal Commission shall not perform governmental or commercial functions as stipulated in paragraph 4 of this Annex, provided, however, that this shall not be deemed to limit in any way the right of the United States of America to perform those functions that may be necessary for the efficient management, operation and maintenance of the Canal.

3. It is understood that the Panama Canal Commission, in the exercise of the rights of the United States of America with respect to the management, operation and maintenance of the Canal, may perform functions such as are set forth below by way of illustration:

- a. Management of the Canal enterprise.

- b. Aids to navigation in Canal waters and in proximity thereto.
- c. Control of vessel movement.
- d. Operation and maintenance of the locks.
- e. Tug service for the transit of vessels and dredging for the piers and docks of the Panama Canal Commission.
- f. Control of the water levels in Gatun, Alajuela (Madden) and Miraflores Lakes.
- g. Non-commercial transportation services in Canal waters.
- h. Meteorological and hydrographic services.
- i. Admeasurement.
- j. Non-commercial motor transport and maintenance.
- k. Industrial security through the use of watchmen.
- l. Procurement and warehousing.
- m. Telecommunications.
- n. Protection of the environment by preventing and controlling the spillage of oil and substances harmful to human or animal life and of the ecological equilibrium in areas used in operation of the Canal and the anchorages.
- o. Non-commercial vessel repair.
- p. Air conditioning services in Canal installations.
- q. Industrial sanitation and health services.

- r. Engineering design, construction and maintenance of Panama Canal Commission installations.
- s. Dredging of the Canal channel, terminal ports and adjacent waters.
- t. Control of the banks and stabilizing of the slopes of the Canal.
- u. Non-commercial handling of cargo on the piers and docks of the Panama Canal Commission.
- v. Maintenance of public areas of the Panama Canal Commission, such as parks and gardens.
- w. Generation of electric power.
- x. Purification and supply of water.
- y. Marine salvage in Canal waters.
- z. Such other functions as may be necessary or appropriate to carry out, in conformity with this Treaty and related agreements, the rights and responsibilities of the United States of America with respect to the management, operation and maintenance of the Panama Canal.

4. The following activities and operations carried out by the Panama Canal Company and the Canal Zone Government shall not be carried out by the Panama Canal Commission, effective upon the dates indicated herein:

(a) Upon the date of entry into force of this Treaty:

(i) Wholesale and retail sales, including those through commissaries, food stores, department stores, optical shops and pastry shops;

- (ii) The production of food and drink, including milk products and bakery products;
- (iii) The operation of public restaurants and cafeterias and the sale of articles through vending machines;
- (iv) The operation of movie theaters, bowling alleys, pool rooms and other recreational and amusement facilities for the use of which a charge is payable;
- (v) The operation of laundry and dry cleaning plants other than those operated for official use;
- (vi) The repair and service of privately owned automobiles or the sale of petroleum or lubricants, including the operation of gasoline stations, repair garages and tire repair and recapping facilities, and the repair and service of other privately owned property, including appliances, electronic devices, boats, motors, and furniture;
- (vii) The operation of cold storage and freezer plants other than those operated for official use;
- (viii) The operation of freight houses other than those operated for official use;
- (ix) Commercial services to and supply of privately owned and operated vessels, including the construction of vessels, the sale of petroleum and lubricants and the provision of water, tug services not related to the Canal or other United States Government operations, and repair of such vessels, except in situations where repairs may be necessary to remove disabled vessels from the Canal;

(x) Printing services other than for official use;

(xi) Maritime transportation for the use of the general public;

(xii) Health and medical services provided to individuals, including hospitals, leprosariums, veterinary, mortuary and cemetery services;

(xiii) Educational services not for professional training, including schools and libraries;

(xiv) Postal services;

(xv) Immigration, customs and quarantine controls, except those measures necessary to ensure the sanitation of the Canal;

(xvi) Commercial pier and dock services, such as the handling of cargo and passengers; and

(xvii) Any other commercial activity of a similar nature, not related to the management, operation or maintenance of the Canal.

(b) Within thirty calendar months from the date of entry into force of this Treaty, governmental services such as:

(i) Police;

(ii) Courts; and

(iii) Prison system.

5. (a) With respect to those activities or functions described in paragraph 4 above, or otherwise agreed upon by the two Parties, which are to be assumed by the Government of the Republic of Panama or by private persons subject to its authority, the

two Parties shall consult prior to the discontinuance of such activities or functions by the Panama Canal Commission to develop appropriate arrangements for the orderly transfer and continued efficient operation or conduct thereof.

(b) In the event that appropriate arrangements cannot be arrived at to ensure the continued performance of a particular activity or function described in paragraph 4 above which is necessary to the efficient management, operation or maintenance of the Canal, the Panama Canal Commission may, to the extent consistent with the other provisions of this Treaty and related agreements, continue to perform such activity or function until such arrangements can be made.



ANEXO

Procedimientos para la Cesación o Transferencia de las  
Actividades llevadas a cabo por la Compañía del Canal  
de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal y Lista  
ilustrativa de las funciones que podrá desempeñar  
La Comisión del Canal de Panamá

1. Las leyes de la República de Panamá regirán el ejercicio de las actividades económicas privadas dentro de las áreas cuyo uso la República de Panamá ha puesto a disposición de los Estados Unidos de América para los fines del presente tratado. Las personas naturales o jurídicas que se hallaren establecidas y dedicadas legalmente al ejercicio de actividades económicas por lo menos seis meses antes de la firma del presente tratado en lo que constituyó la Zona del Canal, podrán continuarlas conforme se establece en los numerales 2 al 7 del artículo IX de este tratado.

2. La Comisión del Canal de Panamá no ejecutará funciones gubernamentales ni comerciales, como se estipula en el parágrafo 4 de este anexo, siempre que se entienda que ello no limita en modo alguno el derecho de los Estados Unidos de América a realizar las funciones que puedan ser necesarias para el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal.

3. Queda entendido que La Comisión del Canal de Panamá en ejercicio de los derechos de los Estados Unidos de América a dirigir, manejar y mantener el Canal podrá desempeñar las funciones que, por vía de ilustración, se detallan enseguida:

- (a) Dirección de la empresa del Canal
- (b) Ayuda a la navegación en las aguas del Canal y sus proximidades
- (c) Control del movimiento de naves

- (d) Funcionamiento y mantenimiento de las esclusas
- (e) Servicio de remolque para el tránsito de barcos y dragado en muelles y dársenas de La Comisión del Canal de Panamá
- (f) Control del nivel del agua de los lagos Alajuela (Madden), Gatún y Miraflores
- (g) Servicio de Transporte no comercial en aguas del Canal
- (h) Servicio de meteorología e hidrografía
- (i) Arqueo de naves
- (j) Transporte y mantenimiento no comercial de motores
- (k) Seguridad industrial mediante el trabajo de celadores
- (l) Compra y almacenaje de provisiones
- (m) Telecomunicaciones
- (n) Protección del medio ambiente para prevenir y controlar el derrame de hidrocarburos y sustancias nocivas a la vida humana y animal y al equilibrio ecológico en las áreas destinadas al funcionamiento del Canal y en los fondeaderos
- (o) Reparación no comercial de barcos
- (p) Servicio de aire acondicionado en las instalaciones del Canal
- (q) Servicio de salubridad y saneamiento industrial
- (r) Diseño de ingeniería, construcción y mantenimiento de las instalaciones de La Comisión del Canal de Panamá
- (s) Dragado en el cauce del Canal, los puertos terminales y las aguas adyacentes
- (t) Mantenimiento de las orillas y control de las laderas del Canal
- (u) Manejo no comercial de la carga en los muelles y dársenas de La Comisión del Canal de Panamá

- (v) Mantenimiento de las áreas públicas de La Comisión del Canal de Panamá como los parques y jardines
- (w) Generación de energía eléctrica
- (x) Potabilización y suministro de agua
- (y) Salvamento marino en aguas del Canal
- (z) Las funciones que sean necesarias o apropiadas para realizar, de conformidad con este tratado y sus acuerdos conexos, los derechos y responsabilidades de los Estados Unidos de América con relación al manejo, funcionamiento y mantenimiento del Canal.

4. Las siguientes actividades y funciones desempeñadas por la Compañía del Canal de Panamá y el Gobierno de la Zona del Canal no serán desempeñadas por La Comisión del Canal de Panamá en las fechas indicadas a continuación:

- (a) En la fecha de entrada en vigor de este tratado:
  - (i) Las ventas al mayor y al por menor en comisariatos, mercados, almacenes, tiendas de artículos ópticos y panaderías;
  - (ii) La elaboración de alimentos y bebidas, incluso la de productos lácteos y las pastelerías;
  - (iii) La operación de restaurantes y cafeterías públicos y las ventas de artículos mediante máquinas automáticas;
  - (iv) La operación de cinematógrafos, boleras, billares y otras instalaciones de diversión y recreo cuyo acceso o uso esté sujeto a pago;
  - (v) Las operaciones de lavanderías y tintorerías que no funcionen para usos oficiales;
  - (vi) La reparación y el servicio de automóviles de propiedad particular o la venta de petróleo o lubricantes incluso la operación de gasolineras y garajes de reparaciones, instalaciones para la reparación o el reencauche de neumáticos y la reparación y servicio de

otros bienes de propiedad particular, incluso aparatos electrodomésticos y electrónicos, lanchas, motores y muebles;

(vii) La operación de plantas de refrigeración y congelamiento que no funcionen para usos oficiales;

(viii) La operación de depósitos de carga que no funcionen para usos oficiales;

(ix) Los servicios y abastecimientos comerciales para embarcaciones de propiedad y uso particular, incluso la construcción de naves, la venta de petróleo y lubricantes y el suministro de agua, así como el suministro de servicios de remolque no relacionados con el Canal u otras operaciones del Gobierno de los Estados Unidos de América y la reparación de tales embarcaciones particulares salvo cuando ésta fuere necesaria para remover del Canal naves averiadas;

(x) Los servicios de imprenta no oficiales;

(xi) El transporte marítimo para uso público;

(xii) Servicios médicos y de salud suministrados a particulares, incluyendo el de los hospitales, leprosorios, veterinarios y los servicios mortuorios y de cementerios;

(xiii) Servicios educativos que no fueren para formación profesional, incluso escuelas y bibliotecas;

(xiv) Los servicios postales;

(xv) Los controles de inmigración, aduanas y cuarentenas, con exclusión de las medidas necesarias para asegurar el saneamiento del Canal;

(xvi) Los servicios comerciales de muelles y dársenas como el manejo de carga y pasajeros;

(xvii) Toda otra actividad comercial de naturaleza semejante no relacionada con el manejo, operación y mantenimiento del Canal.

(b) Dentro de los treinta meses calendarios siguientes a la

fecha de entrada en vigor de este tratado, las funciones gubernamentales tales como:

- (i) El servicio de Policía;
- (ii) La Administración de Justicia; y
- (iii) El sistema carcelario

5. (a) Con relación a las actividades o funciones señaladas en el párrafo 4 anterior, o de otro modo convenidas por las dos Partes, las cuales asumirán la República de Panamá o particulares sujetos a su autoridad, ambas Partes, se consultarán, antes que La Comisión del Canal de Panamá suspenda el ejercicio de dichas actividades o funciones, para concertar arreglos adecuados a la transferencia ordenada y conducción eficiente y continua de las actividades y funciones mencionadas.

(b) En caso de que no pudieren hacerse los arreglos adecuados para asegurar el funcionamiento continuo de determinada actividad o función, indicada en el párrafo 4 anterior, que sea necesaria para el manejo, funcionamiento y mantenimiento eficientes del Canal, La Comisión del Canal de Panamá en cuanto ello fuere consistente con las demás disposiciones de este tratado y acuerdos conexos podrá continuar tal actividad o función hasta cuando dichos acuerdos puedan concertarse.

## AGREED MINUTE TO THE PANAMA CANAL TREATY

1. With reference to paragraph 1(c) of Article I (Abrogation of Prior Treaties and Establishment of a New Relationship), it is understood that the treaties, conventions, agreements and exchanges of notes, or portions thereof, abrogated and superseded thereby include:

(a) The Agreement delimiting the Canal Zone referred to in Article II of the Interoceanic Canal Convention of November 18, 1903 signed at Panama on June 15, 1904.<sup>[1]</sup>

(b) The Boundary Convention signed at Panama on September 2, 1914.<sup>[2]</sup>

(c) The Convention regarding the Colon Corridor and certain other corridors through the Canal Zone signed at Panama on May 24, 1950.<sup>[3]</sup>

(d) The Trans-Isthmian Highway Convention signed at Washington on March 2, 1936,<sup>[4]</sup> the Agreement supplementing that Convention entered into through an exchange of notes signed at Washington on August 31 and September 6, 1940,<sup>[5]</sup> and the arrangement between the United States of America and Panama respecting the Trans-Isthmian Joint Highway Board, entered into through an exchange of notes at Panama on October 19 and 23, 1939.<sup>[6]</sup>

(e) The Highway Convention between the United States and Panama signed at Panama on September 14, 1950.<sup>[7]</sup>

(f) The Convention regulating the transit of alcoholic liquors through the Canal Zone signed at Panama on March 14, 1932.<sup>[8]</sup>

(g) The Protocol of an Agreement restricting use of Panama and Canal Zone waters by belligerents signed at Washington on October 10, 1914.<sup>[9]</sup>

(h) The Agreement providing for the reciprocal recognition of motor vehicle license plates in Panama and the Canal Zone entered into through an exchange of notes at Panama on December 7 and December 12, 1950,<sup>[10]</sup> and the Agreement establishing procedures for the reciprocal recognition of motor vehicle operator's licenses in the Canal Zone and Panama entered into through an exchange of notes at Panama on October 31, 1960.<sup>[11]</sup>

(i) The General Relations Agreement entered into through an exchange of notes at Washington on May 18, 1942.<sup>[12]</sup>

(j) Any other treaty, convention, agreement or exchange of notes between the United States and the Republic of Panama, or portions thereof, concerning the Panama Canal which was entered into prior to the entry into force of the Panama Canal Treaty.

2. It is further understood that the following treaties, conventions, agreements and exchanges of notes between the two Parties are not affected by paragraph 1 of Article I of the Panama Canal Treaty:

(a) The Agreement confirming the cooperative agreement between the Panamanian Ministry of Agriculture and Livestock and the United States Department of Agriculture for the prevention of foot-and-mouth disease and rinderpest in Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on June 21 and October 5, 1972,<sup>[13]</sup> and amended May 28 and June 12, 1974.<sup>[14]</sup>

(b) The Loan Agreement to assist Panama in executing public marketing programs in basic grains and perishables, with annex, signed at Panama on September 10, 1975.<sup>[15]</sup>

(c) The Agreement concerning the regulation of commercial aviation in the Republic of Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on April 22, 1929.<sup>[16]</sup>

(d) The Air Transport Agreement signed at Panama on March 31, 1949,<sup>[17]</sup> and amended May 29 and June 3, 1952,<sup>[18]</sup> June 5, 1967,<sup>[19]</sup> December 23, 1974, and March 6, 1975.<sup>[20]</sup>

(e) The Agreement relating to the establishment of headquarters in Panama for a civil aviation technical assistance group for the Latin American area, entered into by an exchange of notes signed at Panama on August 8, 1952.<sup>[21]</sup>

(f) The Agreement relating to the furnishing by the Federal Aviation Agency of certain services and materials for air navigation aids, entered into by an exchange of notes signed at Panama on December 5, 1967 and February 22, 1968.<sup>[22]</sup>



(g) The Declaration permitting consuls to take note in person, or by authorized representatives, of declarations of values of exports made by shippers before customs officers, entered into by an exchange of notes signed at Washington on April 17, 1913.<sup>[23]</sup>

(h) The Agreement relating to customs privileges for consular officers, entered into by an exchange of notes signed at Panama on January 7 and 31, 1935.<sup>[24]</sup>

(i) The Agreement relating to the sale of military equipment, materials, and services to Panama, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 20, 1959.<sup>[25]</sup>

(j) The Agreement relating to the furnishing of defense articles and services to Panama for the purpose of contributing to its internal security, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 26 and May 23, 1962.<sup>[26]</sup>

(k) The Agreement relating to the deposit by Panama of ten percent of the value of grant military assistance and excess defense articles furnished by the United States, entered into by an exchange of notes signed at Panama on April 4 and May 9, 1972.<sup>[27]</sup>

(l) The Agreement concerning payment to the United States of net proceeds from the sale of defense articles furnished under the military assistance program, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 20 and December 6, 1974.<sup>[28]</sup>

(m) The General Agreement for Technical and Economic Cooperation, signed at Panama on December 11, 1961.[<sup>29</sup>]

(n) The Loan Agreement relating to the Panama City water supply system, with annex, signed at Panama on May 6, 1969, and amended September 30, 1971.[<sup>30</sup>]

(o) The Loan Agreement for rural municipal development in Panama, signed at Panama on November 28, 1975.[<sup>31</sup>]

(p) The Loan Agreement relating to a project for the modernization, restructuring and reorientation of Panama's educational programs, signed at Panama on November 19, 1975.[<sup>32</sup>]

(q) The Treaty providing for the extradition of criminals, signed at Panama on May 25, 1904.[<sup>33</sup>]

(r) The Agreement relating to legal tender and fractional silver coinage by Panama, entered into by an exchange of notes signed at Washington and New York on June 20, 1904,[<sup>34</sup>] and amended March 26 and April 2, 1930,[<sup>35</sup>] May 28 and June 6, 1931,[<sup>36</sup>] March 2, 1936,[<sup>37</sup>] June 17, 1946,[<sup>38</sup>] May 9 and 24, 1950,[<sup>39</sup>] September 11 and October 22, 1953, August 23 and October 25, 1961,[<sup>39</sup>] and September 26 and October 23, 1962.[<sup>39</sup>]

(s) The Agreement for enlargement and use by Canal Zone of sewerage facilities in Colon Free Zone Area, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 8 and 25, 1954.[<sup>40</sup>]

(t) The Agreement relating to the construction of the inter-American highway, entered into by an exchange of notes signed at Panama on May 15 and June 7, 1943.[<sup>41</sup>]

(u) The Agreement for cooperation in the construction of the Panama segment of the Darien Gap highway, signed at Washington on May 6, 1971.[<sup>42</sup>]

(v) The Agreement relating to investment guaranties under sec. 413(b)(4) of the Mutual Security Act of 1954, as amended, entered into by an exchange of notes signed at Washington on January 23, 1961.[<sup>43</sup>]

(w) The Informal Arrangement relating to cooperation between the American Embassy, or Consulate, and Panamanian authorities when American merchant seamen or tourists are brought before a magistrate's court, entered into by an exchange of notes signed at Panama on September 18 and October 15, 1947.[<sup>44</sup>]

(x) The Agreement relating to the mutual recognition of ship measurement certificates, entered into by an exchange of notes signed at Washington on August 17, 1937.[<sup>45</sup>]

(y) The Agreement relating to the detail of a military officer to serve as adviser to the Minister of Foreign Affairs of Panama, signed at Washington on July 7, 1942,[<sup>46</sup>] and extended and amended February 17, March 23, September 22 and November 6, 1959,[<sup>47</sup>] March 26 and July 6, 1962, and September 20 and October 8, 1962.[<sup>48</sup>]

(z) The Agreement relating to the exchange of official publications, entered into by an exchange of notes signed at Panama on November 27, 1941 and March 7, 1942.[<sup>49</sup>]

(aa) The Convention for the Prevention of Smuggling of Intoxicating Liquors, signed at Washington on June 6, 1924.[<sup>50</sup>]

(bb) The Arrangement providing for relief from double income tax on shipping profits, entered into by an exchange of notes signed at Washington on January 15, February 8, and March 28, 1941.[<sup>51</sup>]

(cc) The Agreement for withholding of Panamanian income tax from compensation paid to Panamanians employed within Canal Zone by the canal, railroad, or auxiliary works, entered into by an exchange of notes signed at Panama on August 12 and 30, 1963.[<sup>52</sup>]

(dd) The Agreement relating to the withholding of contributions for educational insurance from salaries paid to certain Canal Zone employees, entered into by an exchange of notes signed at Panama on September 8 and October 13, 1972.[<sup>53</sup>]

(ee) The Agreement for radio communications between amateur stations on behalf of third parties, entered into by an exchange of notes signed at Panama on July 19 and August 1, 1956.[<sup>54</sup>]

(ff) The Agreement relating to the granting of reciprocal authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate

their stations in the other country, entered into by an exchange of notes signed at Panama on November 16, 1966.[<sup>55</sup>]

(gg) The Convention facilitating the work of traveling salesmen, signed at Washington on February 8, 1919.[<sup>56</sup>]

(hh) The Reciprocal Agreement for gratis nonimmigrant visas, entered into by an exchange of notes signed at Panama on March 27 and May 22 and 25, 1956.[<sup>57</sup>]

(ii) The Agreement modifying the Agreement of March 27 and May 22 and 25, 1956 for gratis nonimmigrant visas, entered into by an exchange of notes signed at Panama on June 14 and 17, 1971.[<sup>58</sup>]

(jj) Any other treaty, convention, agreement or exchange of notes, or portions thereof, which does not concern the Panama Canal and which is in force immediately prior to the entry into force of the Panama Canal Treaty.

3. With reference to paragraph 2 of Article X (Employment with the Panama Canal Commission), concerning the endeavor to ensure that the number of Panamanian nationals employed in relation to the total number of employees will conform to the proportion established under Panamanian law for foreign business enterprises, it is recognized that progress in this regard may require an extended period in consonance with the concept of a growing and orderly Panamanian participation, through training programs and otherwise, and that progress may be affected from time to

time by such actions as the transfer or discontinuance of functions and activities.

4. With reference to paragraph 10(a) of Article X, it is understood that the currently applicable United States law is that contained in Section 8336 of Title 5, United States Code.

5. With reference to paragraph 2 of Article XI (Transitional Provisions), the areas and installations in which the jurisdictional arrangements therein described shall apply during the transition period are as follows:

(a) The Canal operating areas and housing areas described in Annex A to the Agreement in Implementation of Article III of the Panama Canal Treaty.

(b) The Defense Sites and Areas of Military Coordination described in the Agreement in Implementation of Article IV of the Panama Canal Treaty.

(c) The Ports of Balboa and Cristobal described in Annex B of the Agreement in Implementation of Article III of the Panama Canal Treaty.

6. With reference to paragraph 4 of Article XI, the areas in which the police authorities of the Republic of Panama may conduct joint police patrols with the police authorities of the United States of America during the transition period are as follows:

(a) Those portions of the Canal operating areas open to the general public, the housing areas and the Ports of Balboa and Cristobal.

(b) Those areas of military coordination in which joint police patrols are established pursuant to the provisions of the Agreement in Implementation of Article IV of this Treaty, signed this date. The two police authorities shall develop appropriate administrative arrangements for the scheduling and conduct of such joint police patrols.

<sup>1</sup> 10 Bevans 678.

<sup>2</sup> TS 610; 38 Stat. 1893; 10 Bevans 702.

<sup>3</sup> TIAS 3180; 6 UST 461.

<sup>4</sup> TS 946; 53 Stat. 1869; 10 Bevans 778.

<sup>5</sup> EAS 448; 58 Stat. 1593; 10 Bevans 796.

<sup>6</sup> EAS 168; 54 Stat. 2278; 10 Bevans 788.

<sup>7</sup> TIAS 3181; 6 UST 480.

<sup>8</sup> TS 861; 48 Stat. 1488; 10 Bevans 737.

<sup>9</sup> TS 597; 38 Stat. 2042; 10 Bevans 711.

<sup>10</sup> Not printed.

<sup>11</sup> TIAS 4716; 12 UST 301.

<sup>12</sup> EAS 452; 59 Stat. 1289.

<sup>13</sup> TIAS 7482; 23 UST 3108.

<sup>14</sup> TIAS 7888; 25 UST 1522.

<sup>15</sup> TIAS 8473; 28 UST 353.

<sup>16</sup> 10 Bevans 729.

<sup>17</sup> TIAS 1932; 63 Stat. 2450; 10 Bevans 857.

<sup>18</sup> TIAS 2551; 3 UST 4087.

<sup>19</sup> TIAS 6270; 18 UST 1212.

<sup>20</sup> TIAS 8036; 26 UST 307.

<sup>21</sup> TIAS 2691; 3 UST 5064.

- <sup>22</sup> TIAS 6471; 19 UST 4731.  
<sup>23</sup> TS 578; 10 Bevans 699.  
<sup>24</sup> TIAS 3028; 5 UST 1520.  
<sup>25</sup> TIAS 4234; 10 UST 1000.  
<sup>26</sup> TIAS 5081; 13 UST 1294.  
<sup>27</sup> TIAS 7353; 23 UST 897.  
<sup>28</sup> TIAS 7977; 25 UST 3135.  
<sup>29</sup> TIAS 4972; 13 UST 274.  
<sup>30</sup> TIAS 8656; 28 UST 5711.  
<sup>31</sup> TIAS 8925; 29 UST 2037.  
<sup>32</sup> TIAS 8647; 28 UST 5471.  
<sup>33</sup> TS 445; 34 Stat. 2851; 10 Bevans 673.  
<sup>34</sup> 10 Bevans 681.  
<sup>35</sup> 10 Bevans 731.  
<sup>36</sup> 10 Bevans 734.  
<sup>37</sup> 10 Bevans 771.  
<sup>38</sup> 10 Bevans 834.  
<sup>39</sup> Not printed.  
<sup>40</sup> TIAS 2966; 5 UST 782.  
<sup>41</sup> EAS 365; 57 Stat. 1298; 10 Bevans 826.  
<sup>42</sup> TIAS 7111; 22 UST 602.  
<sup>43</sup> TIAS 4976; 13 UST 293.  
<sup>44</sup> Not printed.  
<sup>45</sup> EAS 106; 50 Stat. 1626; 10 Bevans 781.  
<sup>46</sup> EAS 258; 56 Stat. 1545; 10 Bevans 817.  
<sup>47</sup> TIAS 4773; 12 UST 718.  
<sup>48</sup> TIAS 5226; 13 UST 2600.  
<sup>49</sup> EAS 243; 56 Stat. 1444; 10 Bevans 805.  
<sup>50</sup> TS 707; 43 Stat. 1875; 10 Bevans 717.  
<sup>51</sup> EAS 221; 55 Stat. 1363; 10 Bevans 801.  
<sup>52</sup> TIAS 5445; 14 UST 1478.  
<sup>53</sup> TIAS 7509; 23 UST 3495.  
<sup>54</sup> TIAS 3617; 7 UST 2179.  
<sup>55</sup> TIAS 6159; 17 UST 2215.  
<sup>56</sup> TS 646; 41 Stat. 1696; 10 Bevans 714.  
<sup>57</sup> TIAS 3573; 7 UST 905.  
<sup>58</sup> TIAS 7142; 22 UST 815.



## ACTA CONVENIDA SOBRE EL TRATADO DEL CANAL DE PANAMA

1. Con referencia al párrafo 1 (c) del artículo I, queda entendido que los tratados, convenciones, acuerdos y canjes de notas, o partes de los mismos, que quedan abrogados y sustituidos por virtud del mismo incluyen:

(a) El Convenio que señala los linderos de la Zona del Canal al cual se refiere el artículo II de la Convención del Canal Istmico de 18 de noviembre de 1903, suscrito en Panamá el 15 de junio de 1904.

(b) La Convención de Límites suscrita en Panamá el 2 de septiembre de 1914.

(c) La Convención sobre el Corredor de Colón y ciertos otros corredores a través de la Zona del Canal, suscrita en Panamá el 24 de mayo de 1950.

(d) La Convención Sobre Carretera Transístmica suscrita en Washington el 2 de marzo de 1936; el Acuerdo Relativo a la Construcción de la Carretera Transístmica celebrado mediante canje de notas suscrito en Washington el 31 de agosto y el 6 de septiembre de 1940, y el arreglo entre Panamá y los Estados Unidos de América relativo a la Junta Mixta de la Carretera Transístmica, celebrado mediante canje de notas en Panamá el 19 y el 23 de octubre de 1939.

(e) La Convención Sobre Carreteras entre Panamá y los Estados Unidos de América suscrita en Panamá el 14 de septiembre de 1950.

(f) El Convenio que reglamenta el tránsito de licores embriagantes por la Zona del Canal suscrito en Panamá el 14 de marzo de 1932.

(g) El Protocolo de un Convenio mediante el cual se restringe el uso de las aguas de Panamá y la Zona del Canal por beligerantes, suscrito en Washington el 10 de octubre de 1914.

(h) El Acuerdo que dispone el reconocimiento recíproco de las placas para vehículos a motor en Panamá y la Zona del Canal celebrado mediante canje de notas en Panamá el 7 de diciembre y el 12 de diciembre de 1950, y el Acuerdo que establece los procedimientos para el reconocimiento recíproco de las licencias de manejo de vehículos a motor en Panamá y la Zona del Canal, celebrado mediante canje de notas en Panamá el 31 de octubre de 1960.

(i) El Acuerdo sobre Relaciones Generales celebrado mediante canje de notas en Washington el 18 de mayo de 1942.

(j) Cualquier otro tratado, convención, acuerdo o canje de notas entre la República de Panamá y los Estados Unidos o partes de los mismos, referentes al Canal de Panamá que haya sido celebrado con anterioridad a la entrada en vigor del Tratado del Canal de Panamá.

2. Queda entendido, además, que no quedan afectados por el párrafo 1 del artículo I del Tratado del Canal de Panamá los siguientes tratados, convenciones, acuerdos y canjes de notas entre las Partes:

(a) El Acuerdo mediante el cual se confirma el Acuerdo de Cooperación entre el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de Panamá y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos para la prevención de la fiebre aftosa y la peste bovina en Panamá, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 21 de junio y el 5 de octubre de 1972, y enmendado el 28 de mayo y el 12 de junio de 1974.

(b) El Acuerdo de Préstamos para ayudar a Panamá a poner en práctica programas de mercadeo público en lo que se refiere a cereales y bienes perecederos básicos, con anexo, firmado en Panamá el 10 de septiembre de 1975.

(c) El Acuerdo relacionado con la regulación de la aviación comercial en la República de Panamá, concertado mediante un canje de

notas, firmado en Panamá el 22 de abril de 1929.

(d) El Convenio de Aviación Civil firmado en Panamá el 31 de marzo de 1949 y enmendado el 29 de mayo y el 3 de junio de 1952, el 5 de junio de 1967, el 23 de diciembre de 1974, y el 6 de marzo de 1975.

(e) El Acuerdo relacionado con el establecimiento de una oficina regional en Panamá para un grupo de ayuda técnica en materia de aviación civil, para el área Latinoamericana, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 de agosto de 1952.

(f) El Acuerdo relacionado con el suministro por la Agencia Federal de Aviación de ciertos materiales y servicios del tipo de ayuda a la aeronavegación, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 5 de diciembre de 1967 y el 22 de febrero de 1968.

(g) La Declaración por la cual se permite a los cónsules tomar nota en persona, o por medio de sus representantes autorizados, de declaraciones de valores de exportaciones hechas por embarcadores ante funcionarios de aduanas, concertada mediante un canje de notas, firmado en Washington el 17 de abril de 1913.

(h) El Acuerdo relacionado con la concesión de privilegios arancelarios a funcionarios consulares, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 7 y el 31 de enero de 1935.

(i) El Acuerdo relacionado con la venta al Gobierno de Panamá de equipo militar, materiales y servicios, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 20 de mayo de 1959.

(j) El Acuerdo relacionado con el suministro de materiales y servicios militares a Panamá con el fin de contribuir a su seguridad interna, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 26 de marzo y el 23 de mayo de 1962.

(k) El Acuerdo relacionado con el depósito, por parte del

Gobierno de Panamá, del 10% del valor de la ayuda militar concedida y excedentes de artículos de defensa suministrados por los Estados Unidos, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 4 de abril y el 9 de mayo de 1972.

(l) El Acuerdo relacionado con el pago a los Estados Unidos del producto neto derivado de la venta de artículos militares suministrados en virtud del programa de ayuda militar, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 20 de mayo y el 6 de diciembre de 1974.

(m) El Acuerdo General sobre Cooperación Técnica y Económica, firmado en Panamá el 11 de diciembre de 1961.

(n) El Acuerdo sobre Préstamos relacionado con el sistema de abastecimiento de agua potable a la ciudad de Panamá, con anexo, firmado en Panamá el 6 de mayo de 1969 y enmendado el 30 de septiembre de 1971.

(o) El Acuerdo sobre Préstamos para el desarrollo municipal rural en Panamá, firmado en Panamá el 28 de noviembre de 1975.

(p) El Acuerdo sobre Préstamos relacionado con un proyecto para la modernización, reestructuración y reorientación de los programas educativos de Panamá, firmado en Panamá el 19 de noviembre de 1975.

(q) El Tratado sobre extradición de personas acusadas de delitos, firmado en Panamá el 25 de mayo de 1904.

(r) El Acuerdo relativo a la acuñación por la República de Panamá de moneda fraccionaria de plata y a su curso legal, concertado mediante un canje de notas firmadas en Washington y Nueva York el 20 de junio de 1904, y modificado el 26 de marzo y el 2 de abril de 1930, el 28 de mayo y el 6 de junio de 1931, el 2 de marzo de 1936, el 17 de junio de 1946, el 9 y el 24 de mayo de 1950, el 11 de septiembre y el 22 de octubre de 1953, el 23 de agosto y el 25 de octubre de 1961, y

el 26 de septiembre y el 23 de octubre de 1962.

(s) El Acuerdo para la ampliación y uso por la Zona del Canal de un sistema del alcantarillado en el Area de la Zona Libre de Colón, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 y el 25 de marzo de 1954.

(t) El Acuerdo relacionado con la construcción de la Carretera Interamericana, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 15 de mayo y el 7 de junio de 1943.

(u) El Acuerdo de cooperación en la construcción de la porción en Panamá de la carretera del Tapón de Darién, firmado en Washington el 6 de mayo de 1971.

(v) El Acuerdo relacionado con las garantías de inversión de conformidad con la Sección 413(b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954, como ha sido reformada, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 23 de enero de 1961.

(w) El Arreglo Informal relacionado con la cooperación entre la Embajada o el Consulado de los Estados Unidos y las autoridades panameñas en los casos en que tripulantes de la marina mercante o turistas norteamericanos fueren llevados ante un tribunal de justicia, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 18 de septiembre y el 15 de octubre de 1947.

(x) El Acuerdo relacionado con el reconocimiento recíproco de certificados de arqueado del tonelaje de las naves, concertado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 17 de agosto de 1937.

(y) El Acuerdo relacionado con la asignación de un oficial militar para actuar como asesor del Ministro de Relaciones Exteriores de Panamá, firmado en Washington el 7 de julio de 1942, y prorrogado y modificado el 17 de febrero, el 23 de marzo, el 22 de septiembre, el 6 de noviembre de 1959, el 26 de marzo, el 6 de julio de 1962, el 20 de sep-

tiembre y el 8 de octubre de 1962.

(z) El Acuerdo relacionado con el intercambio de publicaciones oficiales, concertado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 27 de noviembre de 1941 y el 7 de marzo de 1942.

(aa) La Convención para la Prevención del Contrabando de Bebidas Alcohólicas, firmada en Washington el 6 de junio de 1924.

(bb) El Arreglo que dispone la exención de doble tributación del impuesto sobre la renta en relación con las actividades navieras, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Washington el 15 de enero, el 8 de febrero y el 28 de marzo de 1941.

(cc) El Acuerdo sobre la retención del impuesto sobre la renta de la República de Panamá, derivado de remuneraciones pagadas a panameños empleados en la Zona del Canal en el canal, el ferrocarril u obras auxiliares, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 12 y el 30 de agosto de 1963.

(dd) El Acuerdo relacionado con la retención del impuesto de seguro educativo sobre los salarios pagados a determinados empleados de la Zona del Canal, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 8 de septiembre y el 13 de octubre de 1972.

(ee) El Acuerdo relacionado con las comunicaciones por radio entre estaciones de aficionados en nombre de terceras personas, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 19 de julio y el 1° de agosto de 1956.

(ff) El Acuerdo relacionado con el otorgamiento de autorizaciones recíprocas que permiten a los radioaficionados de cualquiera de los dos países operar sus estaciones de radio en el otro país, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 16 de noviembre de 1966.

(gg) La Convención mediante la cual se facilita la labor de los agentes viajeros, firmado en Washington el 8 de febrero de 1919.

(hh) El Acuerdo Recíproco sobre visas gratis para no inmigrantes, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 27 de marzo, el 22 y 25 de mayo de 1956.

(ii) El Acuerdo mediante el cual se modifica el Acuerdo del 27 de marzo y del 22 y 26 de mayo de 1956 sobre las visas gratis para no inmigrantes, celebrado mediante un canje de notas, firmado en Panamá el 14 y el 17 de junio de 1971.

(jj) Cualquier otro tratado, convenio, acuerdo o canje de notas, o partes de los mismos, que no conciernan al Canal de Panamá y que estuvieren en vigor inmediatamente antes de la entrada en vigencia del Tratado del Canal de Panamá.

3. Con relación al párrafo 2 del artículo X concerniente al propósito de asegurar que el número de nacionales panameños empleados en relación al número total de empleados se ajustará a la proporción establecida según la ley panameña para empresas extranjeras, se reconoce que el progreso en este sentido puede requerir un período prolongado cónsono con el concepto de una participación panameña creciente y ordenada, mediante programas de adiestramiento y de otro modo y que el progreso puede ser afectado de tiempo en tiempo por acciones tales como la transferencia o discontinuación de funciones y actividades.

4. Con relación al párrafo 10 (a) del artículo X, queda entendido que la ley de Estados Unidos actualmente aplicable es la contenida en el artículo 8336 del título 5 del Código de Estados Unidos.

5. Con relación al párrafo 2 del artículo XI, las áreas e instalaciones en las cuales serán aplicables los arreglos jurisdiccionales allí descritos durante el período de transición, son las siguientes:

(a) Las áreas de funcionamiento del Canal y las áreas de

viviendas descritas en el Anexo A del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá.

(b) Los Sitios de Defensa y las Areas de Coordinación Militar descritas en el Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV del Tratado del Canal de Panamá.

(c) Los puertos de Balboa y Cristóbal descritos en el Anexo B del Acuerdo para la Ejecución del Artículo III del Tratado del Canal de Panamá.

6. Con relación al párrafo 4 del artículo XI, las áreas en las cuales las autoridades policiales de la República de Panamá podrán realizar patrullajes policiales conjuntos con las autoridades policiales de los Estados Unidos de América durante el período de transición son las siguientes:

(a) Las partes de las áreas de funcionamiento del Canal abiertas al público en general, las áreas de viviendas y los Puertos de Balboa y Cristóbal.

(b) Las áreas de coordinación militar en las cuales se establecen patrullajes policiales conjuntos de conformidad con las disposiciones del Acuerdo para la Ejecución del Artículo IV de este tratado, suscrito en esta fecha. Las dos autoridades policiales desarrollarán los arreglos administrativos apropiados para programar y realizar dichos patrullajes policiales conjuntos.



[RELATED LETTER]

DEPARTMENT OF STATE  
Ambassador at Large  
Washington

September 7, 1977

Dear Ambassador Escobar:

As was discussed during our negotiations, I am pleased to furnish information on the application of the Wholesale Price Index referred to in paragraph 4 (A) of Article XIII of the new Panama Canal Treaty.

The Wholesale Price Index for Total Manufactured Goods of the United States is understood by the United States to refer to the seasonally adjusted figure for Total Manufactured Goods found in Table 3, "Wholesale Price Indexes for Selected Groupings Unadjusted and Seasonally Adjusted," of the monthly report of the Department of Labor "Wholesale Prices and Price Indexes." Enclosed is a copy of the latest monthly report published by the Department of Labor entitled "Wholesale Prices and Price Indexes" which describes the method of calculation of the indexes.

The new rate shall be determined by multiplying the rate of 30 cents per Panama Canal ton by a fraction the numerator of which is the average index for the twelve months ending the biennial period and the denominator of which is the average index of the twelve months preceding the first biennial period.

Sincerely,

Ellsworth Bunker

Ellsworth Bunker

Enclosure:

Wholesale Prices and Price Indexes

His Excellency  
Romulo Escobar Bethancourt  
Chief Treaty Negotiator for Panama